國立臺灣師範大學翻譯研究所

碩士論文

Graduate Institute of Translation and Interpretation

National Taiwan Normal University

Master's Thesis

喜劇電影字幕翻譯之策略比較

Translating Comedy: A Comparison of Subtitle Translation Strategies Used in Taiwan and Hong Kong

指導教授：胡宗文

Advisor: Dr. Daniel Hu

研究生：胡千蔚

Advisee: Chin Wai Fibby Wu

中華民國 110 年 10 月

October, 2021

摘要

電影題材百百種，以喜劇為主軸的電影更是數之不盡。喜劇內容輕鬆且詼諧，一直深受香港、台灣兩地的觀眾歡迎。影視娛樂的發展及流動範圍隨著全球化的影響，逐漸不再受國界、語言的限制，而當中其中最重要的，除了配音就是字幕。台灣、香港兩地不論是電視劇、綜藝節目或是電影，都習慣配上字幕，因此字幕翻譯在台灣與香港兩地成為影視作品中不可缺少的部分。

粵語、國語雖同屬中文，不過兩地卻因歷史發展與文化的不同，於文法或詞彙的使用上必定會有所差異。香港一般所使用的是粵語（廣東話），而台灣大多是以國語為主。喜劇電影中有許多隱含幽默成份的口語台詞，需要對該語言文化有足夠了解的觀眾才會有共鳴，因此譯者在這裡便扮演著重要的角色，為無法有共鳴的觀眾也能看出「笑果」。

透過《熊麻吉》系列（Ted）、《死侍》系列（Deadpool）和《單身啪啪啪》（How To Be Single）幾部電影以李運興 (2001) 針對文化幽默翻譯策略所提出的直入式、阻斷式、詮釋式、融合式和歸化式，以及林怡伶 (2006) 認為處理語言幽默的翻譯策略，從而更瞭解香港、台灣兩地採用的策略。

關鍵字：字幕翻譯、喜劇電影、幽默、香港、台灣

Abstract

Subtitling and dubbing are two ways of making foreign films accessible to a domestic audience. In the case of Hong Kong and Taiwan, subtitling rather than dubbing has been the preferred method of making foreign films accessible to local audiences. But how do subtitles actually work? What are some of the challenges involved in subtitling? Using the blockbuster Hollywood comedies *Ted, Deadpool, Deadpool 2*, and *How to Be Single* as case studies, the present thesis considers some of the main challenges involved in providing subtitles for comedic films. All four films under consideration have both Cantonese (in the case of Hong Kong) and Mandarin (in Taiwan) subtitles; the thesis is thus able to compare and contrast the various translation strategies used by Hong Kong and Taiwanese translators. To arrive at a better understanding of the material under consideration, the translation theories of Li Yunxing (李運興) Lin Yiling (林宜伶) have been made use of. It is hoped that the present thesis may be of use to those with an interest in subtitle translations.

Keyword: subtitle translation, comedic films, humor, Hong Kong, Taiwan

目錄

第一章 緒論 **1**

一、研究動機 1

二、研究方法 3

三、文本介紹 4

1.3.1 《死侍》系列 4

1.3.2 《熊麻吉》系列 5

1.3.3 《單身啪啪啪》 7

第二章 文獻回顧 **9**

一、影視翻譯 9

二、字幕翻譯 12

2.2.1 香港影視字幕 15

2.2.2 台灣影視字幕 18

三、喜劇電影與幽默 20

四、道地化？異類化？ 24

第三章 文本分析 **28**

一、語言特定 28

3.1.1 同音異字 28

3.1.2 比喻 30

3.1.3 一字多義、雙關語 34

3.1.4 字母縮寫 40

3.1.5 頭韻、押韻 42

3.1.6 發音腔調 44

二、文化特定 45

3.2.1 名詞（e.g. 人名、電影名字、地名…） 45

3.2.2 種族 / 膚色 57

3.2.3 粗話 61

三、搭配畫面 66

第四章 結論 **74**

參考文獻 **77**

第一章 緒論

一、研究動機

電影不單是一種表演，一門視覺與聽覺相互融合的藝術，對大部分的現代人來說更是一種消遣娛樂，是生活中不可或缺的活動。這個從 20 世紀開始蓬勃的行業，從黑白畫面，以無聲默劇形式上映，直到現在聲畫同步，甚至加上大量的後製特別效果，把電影從藝術角度出發演變成為視、聽覺享受。

然而在全球化的影響下，跨文化的資訊流動日漸增加。影視娛樂佔據娛樂產業很大一部分，也成為觀眾獲得資訊的重要媒介之一。電影除了牽涉拍攝手法、後製特別效果等，字幕對於某些地區的觀眾來說更是不可或缺。不可否認的是，美國作為全球化的核心國家，儘管美國好萊塢每年的製片量不是全世界第一，不過他們的電影出口量卻是全球數一數二。各國影視產品出口至歐洲後，大部分國家如法國、意大利等，並不是為電影加上字幕，反而是替所有進口電影進行配音。對他們而言，配音才能夠讓觀眾專心觀賞電影。而台灣、香港兩地不論是電視劇、綜藝節目或是電影，於近年來開始為大部分的作品配上字幕，少數會配上配音，因此字幕翻譯在台灣與香港兩地成為影視作品中不可缺少的部分。

影視娛樂的發展及流動範圍更隨著全球化的影響，不再受國界、語言的限制。而當中其中最重要的，除了配音，就是字幕。字幕嘗試把這一切的隔閡打破。一般於網路上搜尋到的國外電視劇及電影作品大部分是出自影迷對作品的喜愛，自願為影視作品進行翻譯；而於市面官方出售的 DVD 為方便全球影迷收藏，則配以經官

方審核的多國語言字幕以供選擇。根據筆者觀察所見，大部分 DVD 的字幕選擇均有粵語及繁體中文，分別提供予香港和台灣觀眾選擇。

喜劇電影劇情輕鬆且詼諧，一直深受大眾歡迎。八、九十年代的香港曾製作多部為香港及台灣兩地觀眾所熟悉的喜劇，不少兩地的觀眾更是從小看到大。當時多部同類型的電影作品曾為香港的票房冠軍，作品其後亦有引入台灣，深受台灣觀眾喜愛，由此可見喜劇電影於兩地受歡迎的程度。其後因全球化的影響，好萊塢大量出口電影至世界各地，當中喜劇更是不少觀眾的選擇。

粵語、國語雖同屬中文，在閱讀、寫作上皆為漢字，兩地卻因歷史發展與文化的不同以致文法或詞彙的使用上有所差異。香港的主要語言為粵語（廣東話），而台灣則大多以國語為主。喜劇電影中有許多隱含幽默成份的口語台詞，需要對該語言文化有足夠了解的觀眾才會有共鳴，因此譯者在這裡便扮演著重要的角色，為無法有共鳴的觀眾也能看出「笑果」。再者也許因為兩地文化的差異，譯者所採取的翻譯策略亦可能會有所不同。

電影的幽默情節不僅只有台詞，甚至可能會搭配演員的肢體語言和表情，而這對於譯者來說更是難以翻譯，甚至是不可譯的。尤其是有時候譯者在翻譯過程，由於譯者在翻譯過程中不一定能看到影片，因此譯者只能靠自己想像或是根據字幕文本翻譯，而造成無法與畫面一致的問題，導致失去效果。喜劇電影所傳遞的幽默是否能引起效果，對於觀眾來說相當重要。倘若觀眾在觀賞喜劇電影期間無法引起共鳴或透過戲中台詞達到電影情節中原本應有的效果，有可能會令觀眾對電影感到失望。

字幕翻譯除了需要達到效果外，更需要注意字幕的限制。再者，因字幕在畫面中出現的時間短暫，若觀眾於短時間內對字幕及畫面無法產生應有的效果，甚至需要思考句子意思則會導致觀眾難以專心投入劇情。

筆者是一名來自香港的學生，有著講兩種語言的優勢（粵語和國語），而且對兩地文化也有一定程度的了解，藉此可以以兩種語言的字幕作為文本對比，以探討兩地對於幽默翻譯之策略及所帶出的效果。筆者亦發現有大部分的電影 DVD 都有分針對香港觀眾的粵語字幕和針對台灣觀眾的繁體中文字幕供觀眾選擇，因此引起好奇並有意欲了解兩者的分別。而且目前來說，對於幽默翻譯的研究越來越多，可是針對探討喜劇電影的翻譯策略不算太多。

二、研究方法

不管是國內外，一年間上映的喜劇都上以百部計。然而本論文筆者選擇《熊麻吉》（港譯：《賤熊 30》）系列（Ted）、《死侍》系列（Deadpool）和《單身啪啪啪》（港譯：《單身又如何》）（How To Be Single）作為研究文本，除台詞較粗俗，甚至搭配較誇張的肢體動作。而這幾部喜劇電影的觀眾族群為 18 歲以上的成年人，因此台詞的翻譯可以保留原文的粗俗。然而這幾部電影曾登上美國票房冠軍，甚至曾獲得金球獎提名及獲獎，可見其受歡迎程度及大眾對這幾部電影的認識。再者，喜劇電影除了只有搞笑，當中更可包含浪漫愛情、動作、惡搞等類型，而這幾部電影涵蓋了這幾個元素。由於電影 DVD 提供兩種字幕予觀眾選擇，表示兩者的翻譯不只是在用詞上可能會存在差異，甚至是翻譯策略上也有可能會有所不同，因此筆者希望透過這幾部電影探討並了解香港、台灣兩地對於喜劇電影台詞的翻譯策略。

以下論文將以以上提及的電影作為研究文本，筆者將會選擇電影官方出售的DVD。筆者首先會觀看整部電影，並在觀看的過程中摘錄相關台詞，分別記錄該對白的香港中文及台灣中文字幕。這幾部電影並沒有配音，皆以原音呈現，而DVD 中的英文字幕亦跟英文原音無異，因此更有助作文本對比。筆者將所有蒐集到的對白再進一步以李運興 (2001) 針對文化幽默翻譯策略所提出的直入式、阻斷式、詮釋式、融合式和歸化式，以及林怡伶 (2006) 認為處理語言幽默的翻譯策略，從而更瞭解香港、台灣兩地採用的策略。

三、文本介紹

1.3.1《死侍》系列

《惡棍英雄：死侍》（英語：*Deadpool*，港譯：《死侍：不死現身》），此部電影作品改編自漫威漫畫（Marvel Comics）中的同名角色，為「X 戰警系列電影」（X-Men）的第八部作品。電影於 2016 年上映，屬美國超級英雄系列電影，根據美國電影協會分級制度，《惡棍英雄：死侍》屬 R 級（限制級）[1]，因電影含有裸露場面，以及對白帶有髒話。《死侍》由提姆・米勒（Tim Miller）執導，萊恩・雷諾斯（Ryan Reynolds）、莫蓮娜・芭卡琳（Morena Baccarin）主演。根據北美電影周末票房排行榜 ，電影奪下連續四周票房冠軍。電影更入圍了第 74 屆金球獎最佳音樂及喜劇電影，男主角雷諾斯入圍最佳電影及喜劇類電影男主角 。《死侍 2》於 2017 年開拍，並於 2018 年在美國上映。

[1] 指未滿十八歲必須由家長或成年監護人陪同才能入場觀看。

《死侍2：從前有個死侍》（英語：*Deadpool 2*，港譯：《死侍2：從前有個死侍》）原由米勒繼續擔任導演，後改由大衛・雷奇（David Leitch）擔任。電影於北美的票房，於首周上榜成為當周的票房冠軍。

《死侍》劇情講述前特種部隊的傭兵韋德・威爾遜以打手為業，為人「打抱不平」。有一天，他於酒吧認識了一位脫衣舞孃名為凡妮莎。後來韋德被診斷出患上末期癌症，在絕望之際時受邀加入秘密組織，並指可為他提供治療。隨後，他被注射激活人體變種基因的血清至體內，更以多種慘無人道的方法成功激活體內自行癒合因子，從此成為一個「殺不死」的英雄人物。

而《死侍 2》，威爾遜繼續抱持「除暴安良」的使命，但卻惹來報復。在過程當中，凡妮莎中槍身亡，威爾遜絕望不已。期間，他不斷嘗試自行了結生命，但卻因體內的自行癒合因子，為「殺不死」的人物，因此無法成功了斷。隨後，因事被關進監獄。同房的火拳羅素是一名只是十四、五歲的男孩，因燒毀孤兒院、傷害無辜而被關進監獄。因為威爾遜曾出手相救，羅素向威爾遜伸出友誼之手，但威爾遜卻因意志消沉而拒絕。有一天，來自未來的機堡（Cable）因要扭轉未來的結局而來到「過去」，威爾遜卻發現要改變未來，機堡需要解決羅素。但威爾遜阻止，他表示希望透過自己協助羅素重返正途。

1.3.2《熊麻吉》系列

《熊麻吉》（英語：*Ted*，港譯：《賤熊30》），第一部於2012年上映美國R級喜劇片，電影由塞思・麥克法蘭（Seth MacFarlane）執導，馬克・

華伯格（Mark Wahlberg）主演。電影中的泰迪熊是隻會說話、會行走，看似可愛無邪但卻是個不折不扣思想骯髒、講話粗俗的玩偶。

《熊麻吉 2》（英語：*Ted 2*，港譯：《賤熊 2》）於 2015 年上映，繼續由塞思蘭執導並兼編劇，馬克主演並加入阿曼達・西耶弗里德（Amanda Seyfried）為女主角。

《熊麻吉》的開端講述這隻泰迪熊是男主角強（John）小時候的聖誕禮物，因從小身邊沒有朋友的緣故，只好把這隻玩偶當成玩伴，還為它取名為泰德（Ted）。他向天許願希望這隻泰迪熊能成為他的朋友。隔天泰德開始有了生命，亦從此陪伴他走過人生的高低起伏，和強建立了無比深厚的情誼。長大後的強因為過於依賴泰德導致與女朋友蘿莉（Lori）決裂，而泰德仍然陪伴在側，甚至設法幫他挽回。後來，泰德被綁架，作為強的女朋友蘿莉（Lori）才明白強與泰德之間的友誼是無人可取代。

《熊麻吉 2》的泰德與心中最愛的女人結婚了，但後來卻受想生小朋友而煩惱不已。泰德更因此引起州政府的注意，表示他並不是「人」，不該享有人類應有的權益，如：婚姻、銀行帳戶、工作等等。強其後提議打官司為泰德爭取權益。官司幾經波折終於勝訴，亦因為這場官司他們從此能各自擁有自己的伴侶和家庭，幸福甜蜜地生活。

1.3.3《單身啪啪啪》

《單身啪啪啪》（英語：*How to Be Single*，港譯：《單身又如何》）於 2016 年上映的浪漫喜劇。由克利斯汀・帝特（Christian Ditter）執導，根據利茲・圖茲諾（Liz Tuccillo）的同名小說改編而製，並由達珂塔・強生（Dakota Johnson）、瑞貝爾・威爾森（Rebel Wilson）、愛莉森・布里（Alison Schermerhorn）和萊絲莉・曼恩（Leslie Mann）主演。

故事敘述四位女性：艾莉絲（Alice）、梅格（Meg）、露西（Lucy）和羅蘋（Robin）置身於大都市中，各人對愛情都抱有不同的看法。艾莉絲是一名律師助理，自小從未經歷過一人的生活。大學時期與喬許（Josh）相戀，卻於第四年向他提出暫時分開，只因她想要體驗一個人的生活，想要確定自己未來只想好好跟喬許在一起。在這段「偽」單身的日子中，遇到同事羅蘋帶她到酒吧見世面。羅蘋享受每晚夜夜笙歌的日子，讓原本為喬許守身的艾莉絲漸漸放開自己並享受生活。當艾莉絲最終確定心中最愛的是喬許並想要結束「偽」單身的日子時，喬許卻表示已經開始發展一段新戀情，令艾莉絲頓時陷入痛苦中。後來，她於愛情路上飽經挫折與面對錯誤，漸漸尋找到人生的方向，終於明白即使孤身一人亦同樣能夠活得精彩。梅格是艾莉絲的姊姊，是一名婦產科醫師，由她接生的寶寶不勝其數，但卻從未有生小孩的念頭。不過一次偶然與嬰兒相處，她的內心被融化，最終決定到精子銀行接受人工受孕。在一次的聚會中，她認識了一名年紀比她小的肯（Ken），倆人火速發展關係。其後肯發現梅格懷孕並表示願意為此負責，但卻被梅格無情

地推開。而露西是一個渴望擁有一段戀愛關係的人，她開始在交友軟體上認識不同的對象。每當她對對象有好感，認為雙方可以進一步發展的時候，對方卻不以為然，頓時才發現雙方在感情裡所追求的目標不一樣。在她陷入難過絕望之際，終於讓她遇到一個生命中的「那個人」。故事中的四位主角都是對未來從迷失，在愛情的路上不斷跌跌撞撞、尋尋覓覓，至漸漸找到人生方向，並勇敢擁抱未來。

第二章 文獻回顧

一、影視翻譯

現在的我們生活於二十一世紀，大眾傳播媒介可謂無處不在。透過觀看傳統的電視節目或瀏覽電影院上映的電影，可以反映多媒體的成長以及其重要性，除此以外更可見影視翻譯的實際市場需求 (Díaz Cintas and Anderman, 2009)。

影視翻譯中最為大眾所認識的有配音和字幕翻譯。從早期的電影院開始，為了讓不熟悉該外語的觀眾能夠理解這些影視作品或電視節目，必須把訊息利用不同形式的語言傳送透過螢光幕向觀眾傳遞。傳送的形式主要可分為兩種方法：一種為保留以口語方式，即指配音或旁白等，而另一種則是從口語到文字，大多是指字幕翻譯 (Luis, 2014)。影視翻譯（audiovisual translation），指與多媒體相關的翻譯。影視翻譯有別於一般文學翻譯、新聞編譯等，受眾群所追求的目的皆不同。影視翻譯隨著網路、科技的發展，近二十年內漸漸成為翻譯學的新興學科 (Adrián, 2003)。影視翻譯漸漸於該領域嶄露頭角，不少書籍、國際研討會、研究所課程亦以此為研究主題。根據 Gambier (2003) 表示凱特雷瑟（Cattrysse）曾把「影視翻譯」定義作把多媒體的訊息翻譯作文字，以文字方式呈現，比如把電影、廣播、電視或是影片譯作文字。影視翻譯雖以字幕和配音為主，不過 Luis (2014) 表示實際市場上不限於這兩種類型。

根據 Yves Gambier (2003) 對影視翻譯的分類，他認為主要可分為十種：

1. 字幕（subtitling）：亦可指開放式字幕（open caption）。將口頭的對話以書寫方式呈現，大多是從一種語言到另外一種語言。有時候會同

時出現兩種語言，如香港電影的字幕（中英），又稱雙語字幕（bilingual subtitling）；

2. 配音（dubbing / lip sync dubbing）：可稱「對嘴」，可能會因電影角色而調整文本，主要限用於電影翻譯。目標語聲音由專業配音員配製，源語聲音會完全被目標語聲音覆蓋，觀眾不會聽到源語聲音；
3. 逐步口譯（consecutive interpreting）：多用於直播、預錄或遠端連線節目等，如球賽或總統就職典禮；
4. 同步口譯（simultaneous interpreting）：一般常見於政論節目；
5. 旁白（voice over）：紀錄片或訪談內容經過翻譯或改編後，由記者或配音員依照畫面同步配音。源語聲音可能會完全被目標語聲音覆蓋，抑或是會把源語聲音的能聽度調低，因此觀眾仍然可以聽到源語聲音；
6. 評論（free commentary）：是一種改編的方法，當中包括使用補充、省略、闡述以及評論等策略；
7. 同步翻譯（simultaneous translation）：可指視譯（sight translation）。事前先把講稿提供給口譯員參閱，口譯員於現場即時依源語稿翻譯，常出現於正式場合，如影展；
8. 多語製作（multilingual production）：各演員先以母語進行拍攝，其後會由目標語配音員配音。經過後期製作後，作品只會以單一種語言同步播放；
9. 語內字幕翻譯（intralingual subtitling）：又可指封閉式字幕（closed caption），以失聰或聽障人士為主要對象。把演員口頭的對話內容轉

換成為文字形式，字幕會一次顯示三至四行。字幕的顏色會根據哪一個角色在說台詞，又或是在同一行字幕中有意強調某個詞而改變。而且因聽障人士無法聽到電影配樂、任何營造或表達氣氛的聲音，如電話鈴聲、笑聲、敲門聲等，需要於字幕上加上以讓聽障觀眾透過想像融入劇情 (Díaz Cintas and Anderman, 2009)；

10. 口述影像（audio description）：可簡稱為 AD，屬一種雙方配音（double dubbing），透過口述方式協助失明或視障人士了解畫面並透過想像以融入劇情，包括描述動作、角色的臉部表情、肢體語言等等。

為了讓觀眾在即使不熟悉原文語言的情況下亦能享受觀賞影視節目，有可能需要改變語言呈現的方式。其中最簡單也是最常見的是把口語翻譯成口語或是口語轉換成文字方式 (Díaz Cintas and Anderman, 2009)。

在進行文本分析前，需先了解視聽文本（audiovisual text）與其他類型的文本是有所差別的，視聽文本可以分別通過聲音（acoustic）和視覺（visual）同時接收訊息，指言語及非言語元素會於內容同步出現。電影中的非語言元素，如噪音和音樂之類的聲音或影像等視覺元素，出現的次數比文字文本來得更頻繁，即指內容包含大量的非言語元素。聲音、視覺、言語和非言語四種元素，可共同構成視聽文本的四個基本要素：聲音與語言，即對話、聲音與非言語，指配樂、音效等，視覺與非言語，即影像，以及視覺與言語，指字幕 (Zabalbeascoa, 1997; Gottlieb 1998)。

二、字幕翻譯

字幕，是從無聲電影開始，把字幕放置在黑色的背景中，用作描述場景的添加文本 (Linde & Kay, 1999)。字幕，屬於疊加於視覺影像上的書面文字，而文字是以標的語文字傳達源語口語上的意思，文字會同時與影視作品的聲畫同步出現於螢幕 (Piñero and Díaz Cintas, 2015)。根據 Jorge Díaz Cintas (2009) 的 *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* 中對字幕的解釋是「…把原文對話以濃縮文字翻譯呈現，文字通常都置於屏幕的下方。字幕與原音同步，而且屬後期製作加置於屏幕圖像中。」

電影字幕於作品中扮演一個重要的角色，觀眾透過字幕可以更了解電影內容和情節。楊洋 (2006) 指出電影的字幕是跨文化交流的一種途徑，其作用主要有兩個：一是提供訊息，使觀眾更理解劇情的發展；二是有助於聽力或視力有障礙的人能夠看懂和理解電影的內容。如果電影還沒有加上字幕，只有聲音跟畫面時，觀眾會有可能因為現場看電影的外在因素或是自身外語的語言能力不足而導致沒辦法投入或抓住重點。然而加上字幕，問題就能得以解決，所以有聲音、有畫面的電影跟字幕可說是相輔相成的。

字幕翻譯基本可分為兩種：語內字幕翻譯（intralingual subtitling）和語際字幕翻譯（interlingual subtitling）。語內字幕指的是同一種語言配上字幕，像是台灣和香港本地製作的影視作品或節目皆會在下方配上字幕，主要為提高識字率，其後才漸漸成為以服務聽障人士作輔助用途；而語際字幕則是以源語為聲音來源，標的語作字幕翻譯影視節目內容，則是協助外語能力不足的觀眾理解情節及內容。字幕又可以分為兩種：開放式（open）和封閉式（closed）。開放式字幕是和影視節目

內容同時播放，觀眾不能選擇性關閉字幕；封閉式字幕則是觀眾可以自行選擇是否需要字幕，像是一般電影和影集的 DVD。

字幕翻譯都會因為作品種類的不同而採取不一樣的策略或方式，但有一些原則是幾乎能通用於所有種類的影視作品。使用的語言盡量選擇一般觀眾熟悉的字眼，應避免艱深難懂，盡量口語化，而且由於字幕於螢幕上停留的時間有限，字數少一點和句子精簡才能讓觀眾在有限的時間內吸收到主要訊息。由於字幕的字數受到限制，偶爾需要把不必要的贅字刪除或省略。即使句子變得精簡，但是仍然需要符合語法和保持完整的句子結構，才不容易造成觀眾在理解上的問題。譯者能具備兩種語言與文化的修養會更佳，由於每種語言都有其獨特的文化背景，譯者若能對兩國文化有一定程度的認識，便更能精確抓住固中精髓。由此可見，字幕主要的任務就是要把最相關的資訊傳遞給觀眾 (Diaz Cintas and Remael, 2007; 簡嘉莉，2013)。

字幕是由言語（verbal）轉換成文字（text），但字幕翻譯不只是從言語轉換成文字（即源語原音翻譯成標的語文字），也可以是從一種語言文字譯作另一種語言的文字（指源語字幕翻譯成標的語文字），而這是一個拆碼（decoding）再重組（reforming）的過程。字幕翻譯與配音的差別在於文字表面上會比聲音更欠缺溫度及更單調，尤其對於聽障人士來說，因此翻譯策略可能會有別於其他影視翻譯策略，一般常見的翻譯策略有：補述（expansion / explication）、改寫（paraphrase）、直譯（literal translation）、重述（repetition）、轉述（transcription）、轉換（dislocation / transposition）、濃縮（condensation）、省略（omission）、刪除（deletion）和放棄（resignation）(Gottlieb, 1992)。

Gottlieb (1998) 視字幕為影視翻譯中以「跨符號性」（diasemiotic）方式呈現。一般來說，我們的說話速度會比閱讀時間來得短，以觀察的經驗所得，為了要讓文字能與說話的速度配合上，字幕翻譯的文字只能呈現源語口說的百分之六十 (De Linde and Kay, 1999)，由此可見字幕是受到不少限制。

Georgakopoulou (2009) 指出字幕的限制可分為三種：技術（technical）、文本（textual）和語言（linguistic）。技術上的限制：空間、時間及呈現方式。第一，因螢幕空間有限，不宜加入過多闡釋，字幕同時最多只能有兩行。區劍龍 (1993) 認為字幕功能主要用作輔助觀眾理解的工具，不能喧賓奪主霸佔畫面，因此一行宜控制於 13 個字以內。第二，由於字幕的長度與影像中說話者說話時間有直接的關聯，字幕進出時間的控制須準確且嚴謹，需要給予觀眾足夠的時間閱讀字幕。再者字幕只佔螢幕約百分之二十，因此字幕的字體、位置皆會影響傳遞效果。至於文本上的限制是由於觀眾需一心三用，觀賞影像、閱讀字幕和聆聽對話內容會在不知不覺中同步進行，若字幕未能做到精簡易明反而會導致觀眾難以在觀賞作品的過程中於有限時間內迅速瞭解劇情，甚至有可能需要分心思考內容。而語言上的限制則是當中牽涉文法、詞序甚至是跨文化的元素，再加上時間與空間的限制，翻譯難度往往會提升不少。

不過，以上所提及的限制（如時間、空間及呈現方式）雖然會影響譯者決定翻譯的策略，但作為專業的影視翻譯譯者，影視作品的文本類型、作品預計的目標觀眾群、視聽產品的發行格式及其他指定的具體要求更具決定性。由於字幕與原音（源語）是同步播放，因此對於對源語有一定程度瞭解的觀眾來說，他們通常會對

字幕的翻譯帶有期望。因此除了以上技術性的限制使翻譯難度提高以外，還有熟悉源語的觀眾可能會成為譯者其中一個的壓力來源。

2.2.1 香港影視字幕

於英國殖民時期的六十年代中期起至回歸前，香港本土出產的電影均會配上中、英文字幕。據說當時有法例規定所有香港出產的電影都需配上英文字幕，以便作政治監察之用；而中文字幕主要提供予不諳廣東話的華人閱讀 (Chen, 2004；Lo, 2005)。八、九十年代的香港為正在崛起的國際都市，再加上六十年代起成立的邵氏兄弟國際影業有限公司[2]把香港港產的電影出口至國際，更會為電影配上中、英文字幕以吸納更廣泛的觀眾群。漸漸地，香港本地電影配上中、英文字幕已成為一個正常程序 (Lo, 2005)。

於 1996 年，香港平等機會委員會（簡稱：平機會）成立並實施《殘疾歧視條例》（Disability Discrimination Ordinance），為保障所有殘疾人士於職場、校園、在使用公共設施時能受到公平、平等的對待。不過於成立初期，並沒有就聽障人士於收看節目時的不便對媒體業修訂條例。香港廣播事務管理局和立法會其後提出並通過要求香港所有免費電視台，包括新聞報導、天氣預報、緊急重要通告、以及晚上黃金時段節目皆須加上字幕。中文頻道的影視節目加上中文字幕，即使節目來源自歐美或日韓；英文頻道則加上英

[2] 於新加坡成立的邵氏機構，後於香港為一影視製作公司。除電影製作外，同時亦有網絡劇及電視劇製作以及簽下多名演員。

文字幕，以有助聽障人士收看節目 (Leung, 2015)。因此香港多種不同類型的電影和電視節目均設有中文（粵語）及英語的雙語頻道任君選擇。

1997 年前，香港大部分影視作品的字幕皆有中、英文，而此處的「中文」是指以書面形式表達國語及廣東話（written form of Mandarin and Cantonese），可以文字上較「口語化」作理解。廣東話有一套屬於自己的語言系統，在文法、句法結構、詞彙、發音及聲調上都與國語（Mandarin Chinese）大相徑庭 (Li, 2015)。像是在日常生活中或與親友間傳訊息，都會講和寫「唔好意思！」、「對唔住！」，但是正式寫作的時候，會寫道「不好意思！」、「對不起！」，前者為「口語化」，後者為「書面語」。前面曾提及中文字幕主要提供予不諳廣東話的華人閱讀，可是筆者不完全這麼認為。因為當時的中文字幕大多以廣東話為主，亦即相對較為口語，所以對於即使看懂漢字但不熟識廣東話的觀眾來說會讀得非常吃力，甚至有可能讀不懂。以電影《古惑仔》為例：

廣東話（原版）	國語（翻譯）
大飛哥：「嚫仔南，爭啲唔記得同你打招呼添」 大飛哥：「嗎渣污糟呀，呢啲壞習慣嚟㗎」	大飛哥：「小南，差點忘了跟你打招呼呢」 大飛哥：「骯裡骯髒的，這都是壞習慣」

包皮：「你講乜嘢呀？我叫咗你扮死狗吖嘛」	包皮：「你在說什麼？我就叫你要閉嘴」

「嘣仔（leng1 zai2）」的是指年輕的男生，「嘣」有年輕的意思，或是指輩份較小的「小弟」；「仔」則是指男生。「爭啲（zaang1 di1）」是指「差一點」或「快要」。「𡃁渣污糟（laa5 zaa2 wu1 zou1）」的「𡃁渣」是指邋遢，而「污糟」則是指「骯髒」。「扮死狗（baan6 sei2 gau2）」有假裝可憐或在某些時候假裝成唯命是從的人的意思。可見平平皆是漢字，但在詞彙的使用上是完全不一樣，若不會廣東話的話，便無法看懂字幕。

不過至 1997 年 7 月 1 回歸中華人民共和國以後，在「高度自治[3]」（high degree of autonomy）的大前提下實行「一國兩制」（One Country, Two Systems），為促進中港經濟發展以及提高中港兩地民眾的連繫，政府積極推廣「兩文三語[4]」（biliterate and trilingual）政策，更把普通話加入課綱。「兩文」係指書寫形式上的中文和英文，「三語」則指口語表達上的英語、粵語和普通話。回歸後，香港的語言政策仍然保留以中、英文為法定官方語言，因此不管是政府官方文件、法定條文、商業信函、街道名稱等皆有中、英文 (Poon, 2004)。因此，香港大部分影視作品及電視節目的字幕均以

[3] 高度自治是指香港和澳門享有高度自治權，除外交和國防事務屬中央政府管理外，港澳享有行政管理權、立法權、獨立的司法權和終審權。

[4] 政策先在《教育統籌委員會第六號報告書》（ECR6, 1996）中提出，並於 1997 年 10 月，由第一任香港特別行政區行政長官董建華在回歸後第一份《施政報告》中正式宣佈，其目標為「所有中學畢業生都能夠書寫流暢的中文和英文，並有信心用廣東話、英語和普通話與人溝通。」

國語（written form of Mandarin）而不再是廣東話的方式呈現，亦可以文字上較「書面語」作理解。

Li (2015) 表示香港的影視作品的字幕翻譯，語內和語際均非常常見。語內翻譯就是從廣東話台詞翻譯成中文（Mandarin）字幕；而語際則是中文台詞翻譯成英文字幕。由於口語表達和文字表達上的差異，導致在翻譯上會變得更為複雜。

隨著影視字幕的發展，香港觀眾逐漸仰賴字幕。對於粵語人士來說，透過聆聽演員的台詞便能掌握劇情，因此中文字幕對他們來說只是作額外補充之用 (Fong, 2009)。而對非粵語人士來說，則是起了輔助的作用。有喜歡看配上字幕電影的觀眾認為，如果配音與畫面不同步時會覺得不耐煩；而喜歡配音的觀眾則認為字幕會破壞整個電影的視覺效果 (Lo, 2005)。由此可見，即使字幕於香港影視作品已變得不可分割，但接受程度仍然因人而異。

2.2.2 台灣影視字幕

台灣的情況與香港略有不同，一邊是受政府強勢推行的語言政策所影響，推行使用國語並禁止使用其他方言；而另一邊廂，推行使用字幕的其中一個原因是便利聽障人士亦能享受影視娛樂的樂趣。

台灣於日治時期，政府曾推行要求台灣人學習日語的語言政策。後來國民黨恢復執政，更是大力推行國語作為主要語言並打壓使用其他方言，包括台語、客家語、原住民母語等。此語言政策不但加入教育政策中，日常生活如影視娛樂更受到嚴密把關。1959 年，教育部規定放映國語片不准加入台語，電影

更只補助國語片 (謝麗君，1997)。在此語言政策下方言的發展，影片只好開始配上字幕，一來可提高中文識字率，二來更可推廣至不同的觀眾群。劉幼琍、楊忠川 (1997) 指出「三台自開播以來，由於種族、語言背景的關係，一直採用開放式字幕。……此外政府為提倡國語以及提高中文的識讀率，特別在廣播電視法第十九條中規定『外國語言節目，應加映中文字幕或加播國語說明，必要時新聞局得指定改配國語發音』。」根據文化部電影法第二十三條：輸入之外國電影片在國內作營業性質映演時，應改配國語發音或加上中文字幕。因此，台灣也開啟了字幕翻譯這新興行業。久而久之，台灣民眾對影視作品的字幕養成習慣。過去，字幕被認為只作輔助口語性質，區劍龍 (1993) 表示觀眾要看的是畫面而不是字幕。不過透過種種資料可見，在台灣中文字幕的存在具備教育意義。

三、喜劇電影與幽默

《電影藝術詞典》(1986) 廣義地將「喜劇電影」定義為「以產生笑的效果為特徵的故事片」。字幕翻譯與其他種類的文字翻譯（如：文學、小說、新聞編譯等）的策略及要求皆受到文本展示的方式而有所不同。而喜劇電影與其他類型的電影或電視劇，除了傳遞戲中訊息，更重要的是傳遞「笑」果。幽默是喜劇一個重要的元素，喜劇不好笑便不是喜劇了。

幽默來自文化、社會與政治、日常生活甚至是個人經歷，然後再經由我們透過言語或文字表達，例如諷刺時弊、自嘲等。喜劇電影屬於其中一種表演方式，所以除了言語，包括語氣的表達，演員也會加上誇張的肢體動作或表情搭配演繹。根據教育部重編國語辭典修訂本對「幽默」一詞的定義為「一種詼諧風趣而充滿機智、意味深長的辭令，可讓聽者發出會心一笑。為英語 humour 的音譯。」幽默屬主觀感受，每個人的笑點都不同。

幽默基本可分為言語幽默（verbal humor）及非言語幽默（non-verbal humor）。言語幽默指的是透過說話或文字方式展露幽默，而非言語幽默則可透過表情、肢體語言等方式表達。根據 Raphaelson (1989) 和 Schmitz (2002) 表示言語幽默幽默可再細分成三種：語言特定的幽默（language specific humor），是指像文字遊戲（wordplay）、押韻（rhyme）和雙關語（puns）等是喜劇電影中常使用的方式，這類型的幽默可經由變換單一詞彙中的音素，句子中的詞彙選用或重組句子建構而產生的幽默，透過語言特有的語音和結構表達，而這是翻譯上最難處理的部分，在兩種截然不同的語系的翻譯過程當中或多或少會流失掉這部分的幽默；文化特定

的幽默（culture specific humor）一般含有源語文化色彩，會涉及文化習俗、社會行為、歷史事件等，這類型的笑話相對地較有可翻譯性；最後一種是普遍性幽默（universal humor），大多不涉及任何具體國家的文化，有可能是世界性的事件，因此源語與譯語文化即使有差異，卻不會影響譯語觀眾理解固中幽默 (Schmitz, 2002)。

語言是傳播文化的媒界，邢福義 (1990) 認為「文化包含著我們對世界的認識。語言是文化的符號，文化是語言的管道。」由此可見，文化與語言之間的關係可謂是密不可分。具有如此鮮明的文化特徵，因此如何使目的語讀者準確理解這種文化特徵正是跨文化翻譯研究所關注的重要內容之一。文化詞承載的是一個民族背後的發展、社會風俗及語言文化發展。因此，譯者須對另一種語言的文化有一定的認識，透過個人對該文化的了解及語言的觸角才能更有效果地傳遞「訊息」。Mateo (1995) 和 Chiaro (1992) 稱幽默是否能成功是取決於發送者 (sender) 和接收者 (recipient) 之間對共享知識的共鳴程度。由於語言和文化是密不可分的，倘若發送者和接收者之間沒有共同的社會文化背景，即便是說著同一種語言也不一定能起作用，而這個因素有可能會影響譯者所採取的翻譯策略。不同種類的影視作品的觀眾群皆不同，他們的社會文化背景、閱讀能力等也會不一樣，例如一般成人級別的動作電影和適合兒童觀看的動畫片，這兩個觀眾群的閱讀速度、語體風格都不一樣，因此針對不同類型的電影都會有不一樣的策略。根據天津師範大學大學英語系教授李運興 (2001) 於《字幕翻譯的策略》中提及處理文化詞常見的模式，其後黃蘭麗 (2006) 及胡琦君 (2008) 再就此五種模式作進一步的闡釋：

- 直入式：按照源語直接翻譯或音譯，若在譯語文化找不到對應或類似詞語，可採取直接翻譯的方式，保留了異國文化色彩；
- 阻斷式：可指「不翻譯」。源語中有些訊息會過於冗長或不重要的時候，在不影響觀眾對影片理解的前提下可以省略部分內容以節省空間；
- 詮釋式：對含有文化背景的詞語或較容易引起爭議的問題，如宗教、政治、種族等等，可盡量使用中性的詞語作解釋之用。若對譯語觀眾來說是嶄新的概念時，可以以敍述的翻譯方式來幫助譯語文化觀眾理解；
- 融合式：可以根據源語的發音或風俗民情的特色直接翻譯，或是將源語和譯語的表現形式相互結合，創造新的語言形式；
- 歸化式：與直入相反，以譯語文化為主，將源語的文化事物用譯語文化的事物表達，利用譯語中的慣用語或常使用的詞彙，因此用詞偏向譯語文化能令譯語觀眾快速投入劇情。

喜劇電影對白常見的語言特定的幽默，如雙關語、一字多義等，屬譯者較難處的部分，主要有三種策略（林怡伶，2006）：

- 加上註解：最簡單亦是最常見的解決方法。但語言特定的幽默往往具有滑稽、諷刺的效果，加上註解雖可有助譯語觀眾理解，但需經過解釋的「笑果」就會失去「效果」；
- 意譯：語言特定的幽默部份輕描淡寫地帶過，直接翻譯原文而對源語的部分置之不理，因可能無法譯出其暗示而使譯語對白變得平淡無奇；

- 改編原文：由於語言特定的幽默是難以翻譯，若能以譯語的語言模式以達至與源語一樣的效果，即使有可能會喪失原文的語義，仍能達到功能對等的目的。

與文化相關的元素，大多台灣及香港觀眾絕對不會比歐美觀眾更熟悉英、美文化，甚至英語理解水平也有可能比歐美觀眾來得低，因此譯者需要以不同的方式處理。文化詞包涵的範圍很廣泛：俚語、慣用語、流行詞語、專有名詞、粗話、語助詞等 (簡嘉莉，2013)。文化詞本身並未帶有任何幽默成分，但透過編劇將文化詞加入情境及對話中，再搭配演員的肢體動作及面部表情，則能引起「笑果」。喜劇電影字幕翻譯追求的不只是一般「資訊」上的交流與「文化」上的交流，還有「笑果」是否能傳達至觀眾。

語言上的幽默會比一般以事實或文化出發的幽默更難以翻譯。像是英語，由於此語系更傾向於以多義形式出現的雙關語，例如，《惡棍英雄：死侍》中愛兒在組裝櫃子，她請死侍把 screw 遞給她，死侍卻回她「現在上你嗎？」。當 screw 作為動詞時，基本上是「用螺絲固定」的意思，而作為名詞時則有「螺絲」的意思。顯然，screw 是一字多義，除了有「螺絲」或「用螺絲固定」的意思以外，還有另外一個意思，就是「上床」，不過這是一個較口語和粗俗的說法。因此，黃丹茹 (2019) 認為中文與英文的文字遊戲的差別在於中文會更傾向於諧音。語言特定的幽默，如雙關語、一字多義於喜劇電影中可以說是很常見，亦屬譯者較難處理的部分。這種文字上的幽默是難以翻譯，甚至有可能是不可譯的。翻譯「幽默」有其中的限

制，而這些限制有可能會影響譯者所採取的策略。Zabalbeasco (1996) 曾表示在處理玩笑話或文字遊戲時，譯者必須要先思考到底這個「笑果」是否重要。

四、道地化？異類化？

翻譯學者 Lawrence Venuti 於*《隱形的譯者：英美翻譯史》*（*The Translator's Invisibility: A History of Translation*）中提出道地化（domestication）與異類化（foreignization）兩種翻譯策略，藉此探討與文化霸權的關係。其實一開始道地化與異類化上探討與影視翻譯沒有大大的關係，但是於後期的相關研究中有越來越多人引用此理論作探討。由於電影作為其中一個國家文化的輸出，台詞的表達上當然也少不了文化的元素，而道地化與異類化所討論的就是譯者保留異國文化或是捨去這些文化元素以貼近譯語文化的讀者或觀眾。Venuti 與 Schleiermacher 所提出的概念相似，「譯者要不盡可能地把讀者推向作者，要不把作者推向讀者(1813/2004)。」Schleiermacher 更是推崇使用「把讀者推向作者」的策略。Venuti 批評道地化雖然能讓讀者讀起來輕鬆流暢，但卻抹煞了原文的語言及文化。這也是在喜劇電影的字幕翻譯時，譯者必須要考慮到的因素。

字幕翻譯有別於其他類型的翻譯，不僅要把言語上的訊息傳達給觀眾，亦需要兼顧非言語的訊息，才能更有效地把訊息和效果傳遞至觀眾。奈達 (Eugene Nida) 為一名語言學家及翻譯家，奈達 (1969) 摒棄擺脫過去的「直譯 (literal)、忠於原文 (faithfulness)」的翻譯要求，其後提出兩種對等：形式對等 (formal equivalence) 和動態對等 (dynamic equivalence)。形式對等追求兩種語言間訊息的對等，不管是形

式或是內容甚至是句法結構。此對等多用於學術文章，讀者在閱讀譯文時猶如閱讀原文般沒有任何差異；而動態對等，此理論追求的是源語的接收者與譯語的接收者在接收訊息後的反應是有一定程度的對等。對於翻譯中所追求的「準確性」，他認為功能對等的準確性比形式對等更高 (1969，頁 28)。由於動態對等的原則是譯文表達要自然流暢，在不影響譯文上下文而且訊息傳遞正確的前提下，盡量使譯文接收者與譯語文化建立聯繫，因此不會要求譯文讀者為了領會譯文而理解源語文化而導致源語文化與譯語接收者的反應有大程度的落差。這有很大的程度與喜劇字幕翻譯所追求的相似，因為編劇也是希望譯語文化的觀眾在看到原文的幽默時也能與源語觀眾有一樣的效果，也就是說即使源語文化與譯語文化差異很大，可是譯語觀眾與源語觀眾在觀看時的反應不應該有太大的差距，這才是達至功能對等。奈達 (1969) 對譯文的要求更偏向是「與源語言所傳遞的訊息是最貼近自然」，他認為動態對等不僅僅是訊息的交流要正確，還有其中一個重要卻又經常被忽視的元素就是表達的原因，因為觀眾或讀者必須感受和理解文中的內容。

不過，奈達認為動態對等所追求的仍然與過去傳統的想法和形式產生衝突，而且並不能輕易解決這衝突。後來紐馬克 (Peter Newmark) (1981) 則根據奈達對翻譯作出調整並提出了語義翻譯 (semantic translation) 與溝通翻譯 (communicative translation)。他對於溝通翻譯與語義翻譯分別下的定義為「對譯文讀者所產生的效果，盡可能貼近原文讀者的效果 (Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original.)」；「在符合第二語言的語義和句法結構下，譯出原文精確的語境意義 (Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the

second language allow, the exact contextual meaning of the original)」。因此採取溝通翻譯的譯文文筆會較為流暢精簡，亦接近標的語的閱讀習慣。他認為不同的文本種類需採用不同的翻譯方法，他把文本分成三大類：表述 (expressive)、資訊 (informative) 和呼籲 (vocative)。溝通翻譯較重視譯文的效果，而喜劇的字幕翻譯所追求的是標的語觀眾所產生的效果能與源語觀眾所接收的效果是一樣。

溝通翻譯為達到溝通效果，希望讀者能接收對等的訊息，產生同樣的效果，因此譯文有需要以精簡為主，會使用較簡潔的詞彙或句法，或透過刪減或以同義詞取代等方法，猶如字幕翻譯。由於字幕受時間（如語速、源語對話長度等）及空間（字幕出現於螢幕的字幕限制）的限制影響，譯入語文字需與源語對話需相配合，只能做到簡潔精要，有需要時亦須採取省略或替代的翻譯策略。譯者亦可自行針對用字拙劣或不精確的部分予以『更正』。若原文風格及邏輯有謬誤，譯者有權力可更改錯誤的訊息，使譯文效果能更貼近譯文母語者。雖然有可能會失去語義，可是文章的文筆與脈絡相對地清晰，讀者亦能更快速吸收資訊內容。

字幕的作用是為了讓觀眾能在有限的時間與空間吸收及理解影視作品的內容，譯者可自行掌控進行省略或刪減。喜劇的效果就是「笑果」，透過這種翻譯方法務求使譯入語觀眾所產生的效果與源語觀眾能達成一致。而採用語義翻譯的譯者因為要貼近原文語義及邏輯，即使有錯誤亦只能加註說明，不能作出任何更改。因此溝通翻譯的譯文會較活潑生動，而語義翻譯的譯文則較死板。

即使紐馬克 (1981) 傾向採用溝通翻譯，不過他認為並不是所有文本類型皆適合使用溝通翻譯，例如：學術性文章、新聞報導、公告、法例條文、非文學性文

章（科學、科技、醫學相關）等，這類型的文本的文章脈絡與邏輯並不是譯者重要的考慮因素，而是該著重的是傳遞作者的訊息，因此譯者該採用語義翻譯，盡量貼近原文的結構和句法。面對該使用語義翻譯方法的文本，譯者沒有必要為了讓文章讀起來淺顯易懂而採用溝通翻譯，自行修改或額外補充。字幕翻譯要傳遞不只是作者的訊息，更重要的是效果。需注意的不是只把口語轉換成文字本身，譯者更需要注意說話者的語氣、表情、肢體語言再對文字作修訂。而且對話內容無法只單靠一句文字就能辨識，需要梳理脈絡。喜劇字幕翻譯就整體而言，以採取紐馬克的溝通翻譯方法以達致奈達所提出的功能對等會較能發揮到「笑」果。

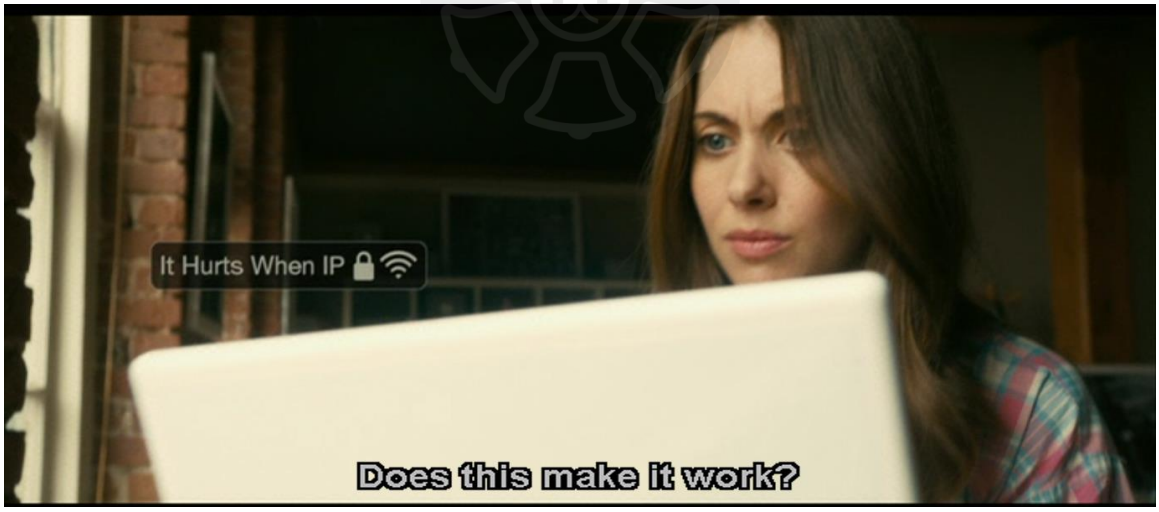
第三章 文本分析

接下來的章節將列舉 37 個例子並根據李運興與林怡伶為針對翻譯文化與語言幽默所提出的策略以探討予香港觀眾的粵語及台灣觀眾的繁中版本字幕。如第二章 Raphaelson (1989) 和 Schmitz (2002) 提到言語幽默，以下的部分將會分成三個部分，第一部分為語言特定（例 1 至例 13），第二部分為文化特定（例 14 至例 31），以及最後的部分（例 32 至例 37）為顯示言語的幽默偶爾亦需要搭配畫面的非言語幽默才可能發揮至最大的效果。

一、語言特定

3.1.1 同音異字

例 1



英文字幕	It Hurts When IP
粵語字幕	（訊號太弱）
繁中字幕	撇尿時會痛

這一幕的女主角在自己的房間內正嘗試連上附近鄰居的網路。由於電腦遠離附近無線路由器的緣故，網路一直未能連上，因此女主角不斷於房間內尋找能最有效接收訊號的位子。當時附近有其中一個 wifi 的名稱為 It Hurts When IP，又可念作 “It hurts when I pee”，意思是「我小便時會痛」，Pee（撇尿）是一個很口語的說法。IP 原本有「智慧財產權（Intellectual Property）」或是「IP 位址（Internet Protocol Address）」的意思。智慧財產權和 IP 位址跟網路都是有關係，編劇可能因此特別把 wifi 名稱改成 It Hurts When IP，而且還有玩到同音異字的文字梗。

這個部分可以看得出來繁中版本的譯者有注意到這個梗，一般閱讀文字的時候不一定能發現這個特質，所以根據原文字面上的意思「撇尿時會痛」是完全沒有關係，所以譯者是改編了原文。這個翻譯為了附合有些人喜歡把 wifi 名字改得有趣或特別一點的特質，因此譯者翻譯作「撇尿時會痛」能有助帶出效果。雖然這裡不是一個很大的效果，尤其對於英語並不是這麼敏銳的觀眾來說，這個並不是這麼容易會注意到的小細節。沒有注意到的話，這個翻譯是偏向附合大眾改 wifi 名字的特色，觀眾也同樣會覺得好笑。倘若觀眾也能夠注意到這個細節，就更能放大這個效果。畫面中女主角電腦上的 wifi 圖示一直處於正在要連上 wifi 的狀態但訊號一直都很弱，最後需要走近至窗邊才能連接上樓下酒吧的 wifi，粵語字幕的譯者是以註解的方式表示網路很差。

3.1.2 比喻

例 2

英文字幕	Dopinder: Sir, what does Miss Mama June taste like? Deadpool: **Like two hobos fucking in a shoe filled with piss.**
粵語字幕	杜賓達：肥師奶係咩味？ 死侍：似兩個流浪漢在滲滿尿的鞋搞嘢
繁中字幕	阿杜：先生，那會是什麼味道？ 死侍：像吃完臭豆腐喇舌

阿杜是一名計程車司機，正載著死侍在往尋人路上。死侍注意到阿杜車上放著一個女生的照片，於是問他是誰。阿杜表示是自己愛的人，可是對方卻愛上自己的表哥。於是死侍對阿杜表示要好好抓緊自己的愛情，不要重蹈他的覆徹，像他現在因為失去所愛的人而感到難受。

Like two hobos fucking in a shoe filled with piss（就像兩個流浪漢在充滿小便的鞋子裡滾床單），粵語字幕中的「搞嘢」意指英文中的 fucking，而「滲滿尿」是指「充滿尿」的意思，由此可見粵語版是直接翻譯。而繁中字幕中的「喇舌」為台語，意為舌吻。譯者改編了原文，「吃完臭豆腐後喇舌」與源語是完全不一樣的。繁中版字幕「吃完臭豆腐後喇舌」的意思是吃完臭豆腐後嘴巴會很難聞，還要被親的話實在是會讓人感到難受，就好像瑜伽課後的教室，充滿著難聞的汗臭味，令聞到的人覺得噁心。

繁中版的字幕顯然譯者想把這句話變得道地化，以台灣道地著名的夜市小吃「臭豆腐」形容很臭，可以有效地引起觀眾的想像。不過，即使譯者不改編原文亦不會影響觀眾的理解，一般觀眾對於原文的理解上應該不會有太大的困難，所以譯者不一定需要對原文作出改編。

例 3

英文字幕	Yeah, hi. I'm really interested in buying al lot of your products but first I need you to put all of them on my face, in a very nice way, for free. I'm gonna need a full face with a side of **"Wow."**
粵語字幕	嗨！我想同你買全線產品，但首先同我免費搽晒上面。化個全妝，要**靚爆鏡**
繁中字幕	嗨，我打算來這裡掃貨，但首先要免費幫我化得美美的。化全臉，要**像林志零**

蘿蘋和艾莉絲前一晚喝醉後，隔天早上因為還處於宿醉的狀態因此未能自行整理妝容。大部分的專櫃化妝品都設有替客人化妝的服務，不過一般是需要付費，而倘若想要先試用化妝品的效果，櫃姐一般都會替客人服務，而且是免費。於是蘿蘋為了省錢，藉故走到百貨公司的化妝品專櫃，前面先說會在這邊消費，但實質是要櫃姐幫忙化妝。

原文中的 “wow” 原本只是一個語助詞，再加上語氣的話，是想要表示讓人驚訝。原文只有 wow 的時候，對於譯者來說的確會難以翻譯，倘若譯者使用直譯作「嘩！」會使效果變得平淡無奇。根據這裡劇情的上下文，羅蘋的目的是希望櫃姐出手化的妝容能讓大家眼前為之一亮。粵語中的「靚爆鏡」，根據字面上的解釋是「漂亮到連攝影機的鏡頭或鏡子都承受不住而爆裂」，用作形容「女性非常漂亮」或是「打扮亮眼」，與這裡的 wow 的意象相似。由於沒有可對應的譯語詞，所以 wow 的意象與漂亮得令人眼前一亮相近的概念，因此只意譯為「靚爆鏡」，亦貼近原文的意思；而繁中字幕的「林志零」所指的是台灣第一名模林志玲，屬於大眾公認的美女，以她作比喻可以引起觀眾的共鳴，所以國語版本所採取的是等同情境化，由於 wow 是相對難以翻譯，因此譯者以最貼近源語文化的方式創作。

例 4

英文字幕	Robin: It’s about me being sick of you just meeting guys and falling into their **dick-sand**. Alice: Falling into their what? Robin: Their dick-sand. It’s like, every time a guy just looks at you, you just forget who you are, and like… (mockingly) “Oh!” You get sucked into their world.
粵語字幕	洛碧：因我厭倦你遇到男人即墮入**腸網** 愛麗斯：墮入咩？ 洛碧：他們的腸網。男人望你一眼，你就失晒魂…陷入他們的世界

繁中字幕	羅蘋：誰叫我受夠妳遇到男人就掉入他們的**雞雞流沙**。 艾莉絲：掉入什麼？ 羅蘋：他們的雞雞流沙。每次遇到男人，妳就忘記自己是誰，像中了降頭，像在叫春。妳就陷入他們的世界

艾莉絲的前男友們一同出現在她的生日派對上，艾莉絲去找羅蘋要告訴她說那三個男人同時出現了，羅蘋卻毫不在意地回說是她通知他們到現場，於是兩人在現場起了小爭執。羅蘋暗諷艾莉絲指她很容易就喜歡上眼前的男人，很容易就與對方發生關係，而且一旦愛上就會像腳踩進沙堆中，深陷進去而無法自拔。

Dick 有男性生殖器官的意思，這裡是暗指「男生」的意思。falling into their dick-sand 的深層意思是「對男人非常著迷，已經到了泥足深陷的地步」。Dick-sand 與 quicksand 的發音相似，quicksand 是指「流沙」，與 sand 的意思沒有太大的差異，所以繁中版字幕就直接翻譯作「雞雞流沙」，而「雞雞」有男性生殖器官的意思。粵語版本的字幕則是採用了意譯，翻譯出原文 dick 的意思。香港在 80 年代有一首膾炙人口的粵語歌曲《愛情陷阱》，其中一句歌詞為「我墜入情網，你卻在網外看」。粵語版本中的「腸網」的「腸」就是對應到了原文的 dick，意思是艾莉絲墮入男人的情網而無法自拔，意義上與原文沒有太大的差異。

3.1.3 一字多義、雙關語

例 5

英語字幕	Deadpool: Looking good, Francis. Well rested. **Like you've been pitching, not catching**. Ringing any bells? No? How about now? Francis: Wade fucking Wilson.
粵語字幕	韋特：氣息不錯，法蘭斯，睡得好吧。你似扑人，多過被人扑。記得我？ 不記得？現在呢？ 法蘭斯：仆街韋特偉遜
繁中字幕	韋德：氣息不錯嘛，法蘭西斯，休息足夠，兩眼開開準備投胎，有印象嗎？沒有？現在呢？ 法蘭西斯：韋德他媽的威爾遜

法蘭西斯是當初韋德在實驗室對他進行實驗的研究人員，由於該次實驗改變了韋德的容貌，令他不得不戴著頭套掩蓋，於是他想去找法蘭西斯算帳，最終被韋德找到了。韋德與法蘭西斯進行了一輪互打後，法蘭西斯被制服後，韋德於是上前審問。這裡的效果是 pitching 和 catching。

Pitching 和 catching 在一般情況下分別指棒球中的投球與接球，不過這兩個字還有另外一種意思。在男同志的性關係中，pitching 可解作「受」，而 catching 則是有「攻」的意思。粵語的字幕是直接翻譯，因為「扑」在廣東話中，一般是指「打」的意思，但也同樣是一個含有性暗示的字眼，可以指「攻」，「扑嘢」可以是指「性行為」；而「被人扑」就是指「被攻」也就是「受」的意思，所以粵語的字幕保留了 pitching 和 catching 雙關語的元素。繁中版本的字幕譯作「兩眼開開，準備投胎[5]」，譯者改編了原文，而且「開」和「胎」也有押韻的效果，為台詞增

[5] 出自於中華民國的軍教片《報告班長 2》。

加了趣味性。雖然繁中版本的翻譯有押韻的效果，可是卻沒有帶出原文 pitching 和 catching 雙關語的效果。

例 6

英文字幕	AL: **Screw**, please. Deadpool: Here? Now? Just kidding. I know it's been decades.
粵語字幕	雅爾：上螺絲，唔該 死侍：**現在上你？**講笑，我知你餓很久
繁中字幕	愛兒：麻煩，上螺絲 死侍：這裡？現在嗎？開玩笑的，**我知道你很久沒被上了**

愛兒是讓死侍一起同住的老婦人，可是她雙眼已經瞎了。這一幕的愛兒正在家裡組裝櫃子，死侍回家後攤倒在地上，於是愛兒向死侍開口幫忙上個螺絲，可是死侍卻開玩笑說「上你？」。

當 screw 作為動詞時是可以是「用螺絲固定」的意思，而作為名詞時則有「螺絲」的意思。愛兒開口跟要死侍幫忙上螺絲（screw），結果死侍回答的意思是「現在跟你滾床單嗎？」。Screw 是一字多義，除了有「螺絲」或「用螺絲固定」的意思以外，還有另外一個意思，就是「性交」，而這是較口語和粗俗的說法。像是美劇中很常會出現 screw you，意思多指「去你的」。粵語與繁中字幕均是直接翻譯作「上螺絲」，而「上」也同樣是雙關語，在這個例子中可以有「栓上螺絲」的意思，「上」也有「上床」的意思。因此，粵語和國語版本的翻譯都達到了效果，都能把雙關語的意思翻譯出來。

例 7

英文字幕	Guy: He's a gourmet chef. So he know how to **toss a salad**. Rick and I are actually about to **tie the knot**. Tami-Lynn: You guys are getting married? Guy: No, we're just gonna go home and tie our dicks together.
粵語字幕	阿佳：他是大廚，識得撈沙律。我們都打算拉埋天窗。 美蓮：你兩個結婚？ 阿佳：不，返屋企拉埋條腸。
繁中字幕	蓋：他是五星主廚，所以超會做沙拉（舔屁眼）的。我們快要結婚（打結）了。 玉玲：你們要結婚了？ 蓋：不，我們只是要回家把老二綁在一起。

在泰德與玉玲的婚禮上，蓋向玉鈴介紹他的男朋友。蓋是一名男生，而他的另一半也是男生，所以他們是一對同志情侶。前面介紹蓋的男朋友是廚師，所以後面說他很會 toss a salad。根據字面上的意思，toss a salad 一般解釋作「拌沙拉」。不過，這同時也是一個雙關語，是「舔屁眼」的意思，這是一個帶有意象的雙關語。粵語版本的「撈沙律」，「撈」是「拌」的意思，像是「撈麵」就是「拌麵」的意思，所以粵語字幕是直接翻譯。繁中字幕加上了註解，在「做沙拉」後面加上刮號作表示這是雙關語，它還含有另外一個意思。

而 tie the knot 字面上是「結婚」的意思。粵語版本的「拉埋天窗」是結婚的意思，所以譯者是直接翻譯。繁中版本的也是加上了註解，譯文對應到後面的 tie

our dicks（把老二綁在一起），由於 tie 本身是「綁」的意思，所以後面加上了括號解釋也有打結的意思。

粵語版本的字幕沒有帶出這個雙關語的效果，這是因為在中文比較沒有同類型的說法，而繁中版本的字幕加上了括號解釋讓觀眾知道是雙關語的意思，可是因為加上了解釋，所以會流失了原文雙關語的效果，不過至少觀眾知道這可以有兩種意思。

例 8

英文字幕	Tom: Good morning. Girl Next Door: Hi. **You want a hand with that**?
粵語字幕	湯：早晨 對面屋女仔：**要幫手解決嗎**？
繁中字幕	湯姆：早安 隔壁辣妹：嗨，**需要幫「手」嗎**？

湯姆起床後接到一位住在對面大樓的女生的來電，而畫面中的湯正處於晨勃的狀態，於是電話中的女生便提出這個問題。“want a hand with” 一般是解釋作「需要幫忙」的意思。不過在這個情景下的 you want a hand with that 不是一道「是否需要幫忙」的問題，而是一道具有性暗示的問題。

國語與粵語版本的字幕都是直譯，不過粵語版的顯得較為自然，因為「幫手」在粵語是「幫忙」的口語，使用率很高，而在國語中一般比較少見「幫手」這個說法，譯者特別加上引號強調了是否需要用「手」幫忙解決，兩者皆能達到雙關語的效果。

例 9

英文字幕	Robin: So, go get us a drink. Alice: Okay. Robin: Not… Not with this wallet. Alice: Okay. Robin: With the **sausage wallet**.
粵語字幕	洛碧：去搵酒飲 愛麗斯：哦 洛碧：不要用銀包 愛麗斯：哦 洛碧：用腸仔包
繁中字幕	羅蘋：快去拿我們的酒 艾莉絲 ：好

	羅蘋：不准帶錢包 艾莉絲 ：好 羅蘋：**讓男人掏傢伙**埋單

羅蘋帶著艾莉絲到酒吧見識世面，她讓艾莉絲去買酒給她們喝，艾莉絲掏出了錢包，但是羅蘋說不是一般的錢包，而是 sausage wallet。羅蘋是要艾莉絲主動出擊讓男生買酒請她喝。Sausage wallet 字面上可譯作「香腸錢包」，不過這個其實還有另外一種意思，sausage 可以暗指男性的性器官，而 wallet 則是有「陰道」的意思，是一種口語的用法，所以 sausage wallet 是一個雙關語。

羅蘋回答 sausage wallet 其實就是也剛好對應了前面的 wallet（錢包），不過這個效果可能對一般觀眾來說會有點難理解，因為大家不知道 wallet （陰道）還有另一種含義。粵語的字幕是直譯，「銀包」在粵語中是指「錢包」，而腸仔包則是一種包著香腸作內餡的點心麵包。香港粵語的「腸仔」除了是指香腸，亦與英語一樣可暗指男性的生殖器官。雖然這個翻譯貼近了原文，可是可能會有一個問題就是「腸仔包」在一般情況來說是一種食物，倘若譯作「腸仔包」可能會造成觀眾在短時間內不能作出關聯。繁中版本的「掏傢伙」一般是指「拿工具」的意思，也可以是雙關語暗指男性掏出生殖器官，因此字幕是意譯，譯者把 sausage wallet 的意義翻譯出來。雖然失去了原文雙關語的效果，可是與粵語字幕相較下會更附合情境和邏輯。

3.1.4 字母縮寫

例 10

英文字幕	Wade: Fuck! Okay, I'm fine. I'm fine Weas: You know what "**fine**" stands for, Wade? **Fucked up, insecure, needy, and emotional**.
粵語字幕	韋特：頂！沒事，我沒事 黃鼠狼：「**沒事**」代表什麼，韋特？**頹廢、不安、黐身、情緒化**
繁中字幕	韋德：我沒事！沒事 黃鼠狼：你知道什麼叫「**沒事**」？**沒救了、沒自信、難過、感情用事**

韋德因為凡妮莎中槍身亡後一直意志消沉，終日流連於黃鼠狼的酒吧。黃鼠狼作為韋德的朋友亦終於看不過眼忍不住開口。黃鼠狼提出的 fine 除了回應韋特的 I'm fine，更是希望藉此能提醒韋特能早日清醒，因此特別附上引號。其後黃鼠狼再自行為 FINE 加上註解：Fucked up、Insecure、Needy 和 Emotional，而這四個字的字首加起來就是 FINE。由於中文與英語屬兩種不同的語系，fine 在這個情況下只能直譯作「沒事」。

例 11

英文字幕	Alice: Tom gave it to me. For sure. Wait. What's **LTRP**? Robin: **Long-Term Relationship Pussy**.

粵語字幕	愛麗斯：一定是湯傳染給我。等等…**什麼嚴重**？ 洛碧： **鮑鮑日久失修**
繁中字幕	艾莉絲：一定是湯姆害我中標的。等等， "**LTRP**" 是啥？ 羅蘋：**長期關係的鮑魚**

兩個女生在桑拿蒸氣室裡放鬆聊著天，討論著在男女關係中大概喝幾杯酒就會發生關係，突然羅蘋往艾莉絲毛巾底下一瞄就說了 LTRP。一開始艾莉絲誤以為是性病的一種，所以她回答說是湯姆害她中標的，結果原來是 Long-Term Relationship Pussy 的字母縮寫。

Long-Term Relationship Pussy (LTRP) 的意思是指由於女生安於目前的感情狀態，因此會疏於對私密處的保養，像是修剪或除毛。Pussy 一般是指女性生殖器官，「鮑魚」除了是一種海產，亦可暗指女性的性器官，繁中字幕的翻譯明顯是採取了直譯。粵語版本的字幕中，羅蘋在前面曾經說過一次 LTRP，而字幕是翻譯作「你這個很嚴重」，因為後面艾莉絲以為是被傳染性病，所以回答到「一定是湯傳染給我」。粵語字幕的「鮑鮑日久失修」與英語字面上的意思不一樣，譯者是指因為日久失修就有如大樓外牆一樣長時間沒有維護，外觀因外在環境因素而變得不美觀，時間越久狀況會越嚴重，所以粵語版的字幕保留了原文的意義。

3.1.5 頭韻、押韻

例 12

英文字幕	Warhead: No, we'll get the kids back to the mansion. Besides, we're **X-Men**. Deadpool: No, you're **X-People**. Warhead: You're **exhausting**. Deadpool: I see what you did there. Puns.
粵語字幕	炮彈頭：不，要帶孩子們回大宅。況且，我們是**變種特攻** 死侍：不，你是**變種特人** 炮彈頭：你是**變種麻煩友** 死侍：我聽得明，想搞笑
繁中字幕	彈頭：我們要帶孩子們回 X 學校。我們是 **X-Men** 死侍：不對，你們是 **X 人類** 彈頭：你是 **GY 人類**

	死侍：我懂你，幽默喔

短頭髮的女生是彈頭，由於死侍很愛開她的玩笑，而且她也一直很看不慣死侍的行為，所以常常對他講話的態度都不好。這裡的劇情是角色火拳為了報復孤兒院的院長，而且也認為這個地對有特異功能的小孩非常不人道，於是火拳想要燒毀這個地方，不過一眾 X 戰警人物趕到現場阻止災難發生。最後他們成功使火拳放棄行動並拯救了裡面的孩子。

X-Men、X-People 和 exhausting 中的 X 和 ex 的發音是一樣，所以這裡是取字首的音作為文字遊戲。而此處的 exhausting，筆者認為不是字面上所表達感到筋疲力盡，而是彈頭想以同音展現幽默，亦想指出死侍常惹麻煩因此大家都對他日常的行為而感到疲憊不堪。接下來死侍的回應是「我懂你，幽默喔」，所以可以知道是要凸出頭韻的效果。這個部分翻譯的難度在於因為語系的不同，所以翻譯頭韻的難度會增加。

由於 X-Men、X-People 第一個皆是 X 開頭，所以粵語版本的翻譯全以「變種」開頭，因為 X-Men 系列的電影，香港是翻譯作《變種特攻》，可見譯者注意到這個原文想要的效果。第一個 X-Men 譯作「變種特攻」，X-People 譯作「變種特人」。Exhausting 的開頭發音也是 x，於是粵語的字幕保留了這個特性，翻譯作「變種麻煩友」。粵語「麻煩友」的意思是指「一個總是帶給大家麻煩的人」，貼近原文 exhausting 背後的意思。粵語版本字幕的前面兩個就是直譯翻譯，而最後的 exhausting 則是意譯。X-Men 在台灣的翻譯是《X 戰警》，以英文字母為首，因此繁中版本的字幕同樣也是前面兩個是直接翻譯，也同時保留了前面是英文字母開頭

的方式。GY（機歪）通常是指很麻煩的人，與原文的意思相近，因此最後一個的 exhausting 譯作「GY 人類」。雖然「GY 人類」帶出了意思，不過卻無法延續這個英語頭韻的元素，而粵語的版本則保留了這個元素。

3.1.6 發音腔調

例 13

英文字幕	Customer: I swear to God, I'll kick your goddamn ass! Who was it? Ted: Uh, sir, I apologize for my 5-year-old son. John: (in kid's voice) **I'm sowwy**! **Sowwy**, sir. Cookie Crisp in your **bum-bumzies**. I'm **sowwy**.
粵語字幕	客人：等我打鑊金！誰掟我？ 泰迪：對唔住，我個五歲仔太百厭。 尊：**對五豬！**對五豬，先生。曲奇入你 **pat pat**，對五豬！
繁中字幕	客人：我發誓要打得你滿地找牙，誰幹的？ 泰德：我為我五歲小孩的無禮感到抱歉。 強：**對不齊！**對不齊，把餅餅丟到你**屁屁**，對不齊！

珊曼莎、強與泰德在餐廳裡吃東西，但三個人卻玩心起，就開始玩起食物來，珊曼莎更與強打賭絕對能把餅乾丟進那客人的股溝裡。客人發現後生氣轉頭，他們發現原來那名客人是視障人士，於是開始搞怪想要躲過責備。

英文的 sowwy 是故意使用撒嬌或是小朋友發音不準確的方式來說 sorry（對不起）。粵語版本的 sowwy 譯作「對五豬！（對唔住！）」，就像是小朋友說話

發音還不標準，而國語譯作「對不齊！（對不起！）」，同樣發揮與原文一樣的效果。而 bum 在英式口語的用法中是「屁股（bottom）」的意思。bum-bumzies 聽起來比較偏向小朋友用可愛的方式來說，就像我們對小朋友講話會使用疊字或用較可可愛的說法。粵語的 pat pat 也是偏向大人對小朋友用的詞，是「屁股」的意思；而國語的「屁屁」就是可愛疊字的「屁股」的意思。兩個版本的字幕皆是以道地化的方式直接翻譯。

二、文化特定

3.2.1 名詞（e.g. 人名、電影名字、地名…）

例 14

英文字幕	Deadpool: Or else the whole world tastes like **Mama June** after hot yoga.
粵語字幕	死侍：否則，世界像**肥師奶**玩瑜伽後的味道
繁中字幕	死侍：否則你的世界就會像剛下課的熱瑜伽教室一樣臭

Mama June，原名為 June Shannon，她曾參加多個美國電視實境秀，而其中一個是名為 *Mama June: from Not to Hot* 的節目，該節目記錄了她整個減肥過程，從 400 多磅減到 100 多磅。

Mama June 對於香港及台灣觀眾來說很陌生，因此粵語和國繁中版本的字幕均沒有採用直入式。粵語字幕把 Mama June 譯作「肥師奶」，「肥」是形容胖，而「師奶」通常是指中年婦女。June Shannon 參加節目時已經生了 4 個小孩，因此粵

語字幕採用了詮釋式，以「肥師奶」這個解釋的方式把 Mama June 以形象化好讓觀眾能在短時間內理解；而國語則是把 Mama June 省略了，可見是採用了阻斷式。雖然省略了 Mama June 並不會影響觀眾理解，雖然繁中字幕完整了這個語境，不過可能就會缺少了讓觀眾一點想像的空間。

例 15

英文字幕	Listen, we both know that cancer is a shit-show. Like, a **Yakov-Smironoff-opneing-for-the-Spin-Doctors-at-the-Iowa-State-Fair shit-show.**
粵語字幕	聽著，我倆都知生癌似個爛騷，**像在鄉下由奀星暖場的垃圾樂隊騷**
繁中字幕	聽著，我們都知道癌症是慘劇，**找奧斯卡編劇來寫也不會有收視率**

由於韋德，即未成為死侍前的名字，被診斷出得了癌症末期，因此他想要離開，逃避現實，但凡妮莎一直勸阻，希望能跟韋德一起面對。由於台灣及香港的觀眾皆不認識 Yakov Smironoff 和 Spin Doctors 是誰，因此若使用直譯觀眾會無法理解。

Yakov Smironoff 是一名美國脫口秀表演者，他從美國小鄉村開始表演生涯，而 Spin Doctors 為美國一組搖滾樂團，他們曾推出過唱片，可是銷量一直不如理想，只是一組沒有名氣的樂團。原文是想表示找沒有名氣的主持人為沒有名氣的樂隊主持，這樣的演出本身就是慘。粵語版中的「奀星」是指沒有名氣的明星、小咖，指的應該是 Yakov Smironoff，而「垃圾樂隊」是 Spin Doctors。粵語版的翻譯以「奀

星」及「垃圾樂隊」向觀眾解釋 Yakov Smironoff 和 Spin Doctors 是誰，讓觀眾在不用知道他們是誰的情況下亦能理解，所以是詮釋式。繁中版的翻譯則是歸化式，「找奧斯卡編劇來寫也不會有收視率」表示就算是找大牌的來也沒救，最後的結局就是會爛尾收場。

例 16

英文字幕	Buck: According to the Wade: **Kubler-Ross**. Buck: Yeah. According to the Kubler-Ross model, denial is just one of the five stages of grief.
粵語字幕	韋特：庫伯勒羅絲 貝夫：是，根據庫伯勒羅絲模型，拒絕接受是哀悼的五個階段之一
繁中字幕	巴克：根據… 韋德：心靈雞湯 巴克：對！根據心靈雞湯，否認只是傷痛的五個階段之一

由於韋德一直未能接受凡妮莎的離開，在酒吧流連時有客人向他提出他正在度過傷痛的五個階段。Kubler-Ross（庫伯勒羅絲）為一名精神科醫師，她曾於*《論死亡與臨終》*（*On Death and Dying*）提出了「哀傷的五個階段」，又稱為庫伯勒・羅絲模型。這個模型描述指人於經歷過痛苦後，如家人的離世或離婚，都有可能會出現不同程度的反應，而這五個階段分別為「否認」、「憤怒」、「懇求」、「沮喪」及「接受」，而韋德正處於第一個「否認」的階段。

粵語的字幕所採取的是直入式，把 Kubler-Ross 音譯作庫伯勒羅絲。有不少香港的觀眾可能不認識庫伯勒・羅絲模型，觀眾可能普遍都不太熟悉這個名字，不過應該普遍曾經聽過「哀傷的五個階段」，所以即使第一次出現的庫伯勒・羅絲觀眾可能還不知道是什麼，不過後面的對話作了補充就是指「哀悼的五個階段」。這樣的對話，觀眾便能馬上把庫伯勒・羅絲、庫伯勒・羅絲模型與哀悼的五個階段作出連結，所以不至於因為觀眾對於這個陌生的名字而無法理解劇情。至於繁中字幕中的「心靈雞湯」是眾所周知屬於勵志、療癒心靈的文章。繁中的字幕採取的是歸化式，以台灣觀眾普遍都聽過的「心靈雞湯」表示，以同樣為心靈治療類型的說法代替了「庫伯勒羅絲」可能更能於一瞬間令觀眾抓住重點並理解劇情，但是「心靈雞湯」與庫伯勒羅絲模型所提出的五個階段是沒有任何關係。即使這個部分不是一個重要的訊息，但也有可能造成傳遞錯誤的資訊。

例 17

英文字幕	Colossus: Let us talk to the Professor. Deadpool: **McAvoy or Stewart**? These timelines are so confusing.
粵語字幕	巨鋼：一起見博士 死侍：後生版定老人版？時序好鬼亂
繁中字幕	鋼人：我們去找教授談談 死侍：麥艾維還是史都華？誰是誰都搞不清楚了

詹姆斯・安德魯・麥艾維（James Andrew McAvoy）是一位英國男演員。參演過不少電影作品，而其中的是從 2011 年開始曾經出演多部「X 戰警系列」的電影，更於 2019 年的*《變種特攻：黑鳳凰》*中飾演年輕版的 X 教授。派崔克・史都華（Patrick Stewart）為知名的英國電影、電視劇及舞台劇演員，其中最為人所知的角色是從 2000 年起開始飾演「X 戰警系列」中的 X 教授。這個部分的資訊對於「X 戰警系列」的死忠觀眾應該不會陌生。

粵語字幕中的「後生版定老人版？（年輕版本還是老人版本？）」，「後生」是「年輕」的意思，應該就是指由麥艾維所飾演的 X 教授。粵語的版本所採取的是詮釋式，以「後生版」解釋了飾演年輕版 X 教授的麥艾維，以及飾演「老人版」X 教授的史都華。這個策略可以讓不了解 X 戰警系列發展的觀眾可以稍為知道曾經有過兩代不同的人飾演過 X 教授的這個資訊。繁中版的是把兩位演員的名字直接音譯作麥艾維（McAvoy）和史都華（Stewart），除非觀眾是這個電影系列的粉絲，不然有可能會無法抓到這個重點。

例 18

英語字幕	Is Ajax your actual name? Because it sounds suspiciously made up. What is it really? Kevin? Bruce? Scott? Mitch? The Rickster? Is it **Basil Fawlty**?
粵語字幕	阿積斯是真名？因為聽落似老作，到底叫什麼？奇雲？布斯？史葛？米茲？域斯達？**或甚麼英國姓名**？

繁中字幕	阿賈克斯是你的真名嗎？聽起來超假的，凱文？布魯斯？史考特？米契？瑞克？**貝克漢**？

阿賈克斯是實驗室其中一位研究人員，他操著一口英式英語，於是韋德在講到 Basil Fawlty 的時候還刻意使用英式發音來調侃對方。Basil Fawlty 是由約翰・克里斯（John Marwood Cleese）飾演的角色，出自*《非常大酒店》*，又譯作*《弗爾蒂旅館》*（***Fawlty Towers***）。這是一部英國著名的處境喜劇，故事的背景是來自英國里維耶拉德文郡托基市，講述酒店的老闆對人處事都是十分粗暴。這亦猶如阿賈克斯對被綁在手術臺上的韋德一樣，對他十分粗魯。

應該有大部分的香港和台灣的觀眾都不認識 Basil Fawlty 這個角色，而且這部劇是在 70 年代播出，對於年輕的觀眾群來說會更陌生，因此粵語版與繁中版的譯者皆沒有直接翻譯 Basil Fawlty 的名字。粵語版的是採取了詮釋式，以「甚麼英國姓名」的說法解釋讓觀眾知道 Basil Fawlty 是一名英國人。繁中版的譯者則是採取了歸化式，把 Basil Fawlty 譯作「貝克漢」，由台灣觀眾不熟悉的英國喜劇角色換成了廣為人知的英籍足球員，可見譯者也有注意到阿賈克斯說話的特徵以及韋德故意以英式口音調侃的地方，因此這個部分也達到了功能對等。

例 19

英文字幕	Deadpool : How's that **Kullen** coming along ? **IKEA** doesn't assemble itself, you know. AL: You're telling me. I don't mind the **Kullen**. It's an improvement on the **Hurdal**. Deadpool: Please. Anything's an improvement over the **Hurdal**. I'd have taken an **Hemnes** or a **Trysil** over the **Hurdal**. No, I didn't get excited till I saw the **Kullen**.
粵語字幕	死侍：衣櫃如何？宜家不包安裝。 雅爾：挺好，我不介意用庫倫系列，可點綴胡鐸系列 死侍：好心啦，任何系列都好過胡鐸，買咸列或堤桑系列，也好過胡鐸。但我一見庫倫系列就鐘意
繁中字幕	死侍：**IKEA** 家具怎麼樣？宜家不會自己組裝 愛兒：真的，我覺得特力屋也不錯，比寶萊屋好多了 死侍：拜託，隨便一種都比寶萊屋好，我寧可到好萊屋、陶板屋。不，我要去特力屋才會有反應

愛兒是一名盲婦，死侍與她同住。當死侍回到家時，看到愛兒正在組裝櫃子，於是死侍便開玩笑說怎麼要她自己動手組裝起櫃子，因為 IKEA 並不包含組裝服務。Kullen 是 IKEA 品牌其中一個衣櫃系列的名字，而 Hurdal 是貯物櫃的系列名字，Hemnes 和 Trysil 就如 Kullen 和 Hurdal 一樣，同樣是宜家傢俱系列的名字。「宜家」則是 IKEA 的中文。

粵語版本的譯者採用了直入式，Kullen 音譯作「庫倫」、Hurdal 音譯作「胡鐸」等等。繁中字幕中出現的「特力屋」是台灣一家大型 DIY 居家產品連鎖店；

「寶萊屋（寶萊塢）與「好萊屋（好萊塢）」都是故意取「塢」的諧音，亦故意以「屋」作字尾；陶板屋是台灣一所知名的連鎖餐廳，也是跟前面一樣，故意要以「屋」作結尾。繁中版本的譯者採取了歸化式，故意以譯語文化的方式創作，以中文諧音以引觀眾發笑。不過，這部分的因為愛鬥嘴是死侍與愛兒的相處模式，所以譯者以這個方法翻譯可能為劇情增加趣味性，不過劇情是描述愛兒在組裝櫃子，他們的對話是在說這些系列的櫃子好不好用、他們喜不喜歡，所以繁中版本的字幕有可能會讓觀眾感到疑惑。

例 20

英文字幕	I don't do well with pain, you know. If I stub my toe, I'm done for the day. I cried when they canceled ***Felicity***.
粵語字幕	我忍不了痛，若踢到腳趾公，我攤足全日。停拍***《青春無罪》***時我喪喊
繁中字幕	我不擅長承受痛苦，踢到腳趾我就要休息養傷。**麻辣鮮師**停播我還哭了

Felicity 是一部於 1998-2002 年間於美國播出的青春校園劇，中文譯名是《青春無罪》，所以粵語版本的翻譯是掙取了直入式。《麻辣鮮師》為 2000-2004 間於台灣播出的校園生活喜劇，當年播出的時候引起一股熱潮。《青春無罪》與《麻辣鮮師》兩部電視劇屬於同一種類型，甚至亦同樣面臨停播的命運，因此繁中字幕是以歸化式翻譯成「麻辣鮮師」，讓觀眾在一瞬間就能抓住重點並。再者，譯者希望能引起台灣觀眾的共鳴，令觀眾能馬上理解角色所表達的情緒，因此這個策略達到了功能上的對等。

例 21

英文字幕	Wade: Is this apartment **listed on Tinder? Grindr?** You picked the wrong shithole to fuck, future boy. Weas: No. It's his "Basic Instinct."
粵語字幕	韋特：這住所**放了上 Tinder？Grindr？**你入錯狗竇，未來小子 黃鼠狼：不一定。那是他的「本能」
繁中字幕	韋德：這間公寓是**開了 GPS 定位**？你桶到馬蜂窩了，未來小子 黃鼠狼：他開出第六感追緝令

這裡的情景是韋德因受傷所以正在家裡休養，但是機堡突然闖到他家裡來，因此死侍是疑惑「你怎麼知道我家」。Tinder 是一個知名的交友軟體，Grindr 是專門為男同志而設的交友軟體，兩個交友軟體都是屬於地理位置服務社交網路服務，即指只要打開交友軟體便可掃瞄方圓幾公里內也同時有下載使用該交友軟體的用戶。

繁中字幕以「開了 GPS」的說法表示 Tinder 和 Grindr，這是採取了詮釋式。「開了 GPS 定位」就是解釋了這個交友軟體的特性，這兩款應用程式的特性就是需要開啟定位才能使用，也就是回應了韋德「怎麼知道我住哪裡」的潛台詞。粵語字幕所採用的是直入式，譯者應該認為一般香港的觀眾都知道 Tinder 和 Grindr 是交友軟體所以不用多作解釋，而且本身也沒有特有的翻譯，一般都是以 Tinder 和 Grindr 表示，因此採取了這個方式。

例 22

英文字幕	Ted: Well, I am a former celebrity in a minimum wage job. This is how the cast of ***Diff'rent Strokes*** feels. All day, every day. Just awful. They must feel awful.
粵語字幕	泰迪：以前是名人，現在捱最低工資。原來做**過氣老倌**是這樣冇癮，時時刻刻都冇癮。過氣而未斷氣，必定冇癮。
繁中字幕	泰德：我以前是大明星，現在卻拿基本工資。**「好曉子」**的演員應該就是這種感覺。整天…每天…真是糟透了。他們一定很難過，還活著的更是難受。

泰德因為被認為不是「人」，所以他沒有資格享有與人類一樣的權利，包括工作、結婚、領養小孩等。他頻頻碰壁，沒有公司願意聘請，沒有人替他發聲，於是他感嘆自己過去曾經紅極一時，可是現在卻無人問津。

Diff'rent Strokes（《小淘氣》）是一部七、八十年代的美國情境喜劇，泰德以此比喻當年的演員曾經紅極一時，就如泰德因為是一隻會說話的泰迪熊而成為全城熱話。後來該劇演員已經今非昔比，就如泰德的命運一樣，現在還要出來到超市打工賺取生活費。粵語字幕中的「老倌」，一般可指年過半百的男人，或是在戲曲界中也會說「大老倌」，是指「地方戲曲的名藝人」，不過這是較老一輩的說法，所以「過氣老倌」是指自己已步入人生的黃昏期，猶如 *Diff'rent Strokes* 中的演員一樣已邁入老年，成為了過氣演員。繁中字幕的「好曉子」應該是指電影《好小子》，各演員長大後沒有了像當初的人氣。粵語字幕是採取了詮釋式，因為 *Diff'rent*

Strokes 對於香港觀眾來說會較為陌生，因此以「過氣老倌」來暗指其實裡面的演員都已經老了、過氣了，就如同他目前的命運一樣乏人問津；而國語的「好曉子」則是採用了歸化式，以兩部戲的演員們於後期都面臨相似的命運，因此更貼近台灣的觀眾，也更容易引起共鳴。

例 23

英文字幕	Deadpool: Those guys hurt you? Who? **Baldilocks? Jared Kushner?**
粵語字幕	死侍：他們傷害你？誰？光頭老嘢？庫什納？
繁中字幕	死侍：他們傷害你？誰？柏拉禿？川普女婿？

粵語的「光頭老嘢」是「光頭的老男人」的意思，即是 baldilocks 的意思。Baldilocks 一詞應該是源自一個童話故事《三隻小熊》中一位名為 Goldilock 的金髮女孩，而編劇故意拼成 baldilocks 以增加趣味並凸顯圖中的禿頭男子。繁中字幕的翻譯是採取了融合式。因為圖中穿著西裝的男人是禿頭，譯者把「柏拉圖」融合了暗指西裝男士禿頭的「禿」，便創造了一個新詞「柏拉禿」。再者，bald 和「柏」

的發音相似，可見譯者也故意以這種方式以帶出趣味，也達至了功能上的對等。粵語字幕則是採用了詮釋式，把人物的特色直接描述出來，解釋了原文 baldilocks 中 bald 的意思。

至於 Jared Kushner，「庫什納」是香港的音譯，他是川普的女婿，可見粵語的字幕是採用直入式。繁中字幕則是採用了詮釋式，以「川普女婿」解釋了 Kushner 的身份，這是在暗諷圖中穿白色衣服的男人與川普女婿的外貌相似。倘若觀眾知道川普女婿的外表的話，應該對他的名字也不會太陌生。不過對於香港和台灣觀眾普遍來說都對於 Kushner 較陌生，因此不管是譯作「庫什納」或「川普女婿」都不容易引起觀眾的共鳴，因此這兩個翻譯的效果方面可能是差不多。

例 24

英文字幕	Jackson: What is your financial situation? Ted: Uh, all of our holdings are tied up in the railroads. John: Yeah, **Reading Railroad, B&O Railroad, Pennsylvania Railroad**. We're working on **Short Line**. Um, I own **Atlantic Avenue and Marvin Gardens**. And I own four houses on **Baltic Ave**. I was thinking about just tearing them down and building a hotel. Jackson: Are you guys just saying *Monopoly* stuff?
粵語字幕	積遜：你們的財政狀況如何？ 泰迪：我們的資產都投放在鐵路。 尊：對，杏花村、鯽魚涌、北角。港島線，我有銅鑼灣同灣仔，砲台山起了四間屋，諗住拆了起酒店。 積遜：你們講緊*大富翁*？

繁中字幕	傑克森：你們的財務狀況如何？ 泰德：我們的錢都拿去投資鐵路了。 強： 對，雷丁鐵路、巴俄鐵路和賓州鐵路，短線鐵路快入手了。我還有大西洋大道和馬文花園，我在波羅的大道有四間房子。 ，我考慮全部拆掉蓋一間旅館。 傑克森：你們在說大富翁嗎？

因為泰德想要找律師為他打官司，而傑克森是美國國內知名的律師，愈是有名的律師收費愈高，於是傑克森向問道泰德與強的財政狀況。Reading Railroad、B&O Railroad、Pennsylvania Railroad 等全都是美國版本的大富翁上出現的鐵路及地區。繁中字幕採用了直入式，而粵語則是採用了歸化式，而且非常的道地化。杏花村、鯽魚涌、北角、銅鑼灣、灣仔及砲台山均是香港的地區，港島線則屬港鐵其中一條支線。譯者可能希望能引起香港的觀眾共鳴，使觀眾能快速理解劇情。

3.2.2 種族 / 膚色

例 25

英文字幕	No, my **slender brown** friend. Love is a beautiful thing, when you find it, the whole world tastes like Daffodil Daydream.
粵語字幕	不，我的又黐又啡老友，愛是美麗的東西，若找到，世界便像水仙白日夢的味道

繁中字幕	不，我的**印度阿三**朋友，愛情很美麗，找到愛情，全世界就像水仙白日夢一樣美好

死侍在戲中正坐著計程車，而計程車司機外表是位印度人，車上的擺設帶有印度風味，而且說著一口印度口音的英文，所以死侍就開口說了 slender brown friend。

原文中的 brown 就是在暗指司機膚色，slender 意指體形嬌小。繁中字幕把 slender brown 翻成「印度阿三」；而香港中文字幕則是翻成「又奀又啡」。在粵語的「奀」意指體形瘦小。以前在香港大眾會稱印度人為「阿叉」，但後來被指說這詞含有歧視成份，因此香港譯者應不會把「阿叉」納入考量。可見粵語字幕採用直入式，把 slender 和 brown 的意思直接譯出；而繁中字幕則是採用了歸化式，觀眾可以透過畫面和角色口音得知司機是印度裔，因此譯作台灣一般常見的說法—「印度阿三」。

例 26

英文字幕	Waiter: Sir, and madam, here is your dessert and champagne. Lori: Ohh! Cristal. John: It's a special night. We've been dating for four years. And hey, all those **rich black people** can't be wrong, right?

粵語字幕	侍應：兩位，你們的甜點還有香檳。 羅莉：水晶香檳。 尊：今晚值得慶祝，4 週年。**歌星**介紹的香檳不錯吧？
繁中字幕	服務生：兩位，這是甜點與香檳。 蘿莉：Cristal… 強：這是特別的夜晚，我們的四週年。**有錢饒舌歌手**的品味不會錯。

蘿莉與強在高級餐廳裡慶祝交往四周年，於是在這個場合和氛圍當下開了一瓶 Cristal 香檳。水晶香檳（Cristal），又稱香檳界中的愛馬仕，一瓶的售價平均要上萬元新台幣，可見是非常高級，這對於一般人來說價格不菲。

大部分人對美國饒舌界的印象可能會是大多數的饒舌歌手都是黑人，而且他們總是給大眾一種有錢、土豪的氣質，比如：戴金項鍊、開超級跑車、在大宅辦派對等等的既定印象，因此台灣觀眾應能把 rich black people 與有錢饒舌歌手輕易作出連結。再者 black 一字本身屬於較爭議性的字眼，以「有錢饒舌歌手」簡單解釋說明便能規避敏感的字眼，同時又能帶出原文的意思。粵語字幕則是採取了阻斷式，既沒有譯出當中的「有錢（rich）」，也沒有譯出「黑人（black people）」，只是純粹以「歌手」帶過。Rich black people 應該是呼應他們喝的水晶香檳屬於高價的酒，而粵語的字幕省略了 rich 則未能帶出這個高級香檳與有錢之間的效果。

例 27

英文字幕	Cashier: You see them two **white niggas** over there? Ted: Yeah. What? Cashier: Look at them. They're so happy. Because they got that little baby keeping them together. If they didn't have that baby, they'd just be two sad-ass white niggas waiting for *Downtown Abbey* to come on.
粵語字幕	收銀員：看那邊兩隻**白鬼**？ 泰迪：看到。怎樣？ 收銀員：他們幾開心，因為有個 BB 維繫著。沒有了那 BB，只會是晚晚等睇*《武則天》*的柴米夫妻。
繁中字幕	收銀員：有看到那兩個**死老白**吧？ 泰德：有…妳說什麼？ 收銀員：你看他們很快樂，小孩凝聚他們兩人的心。如果他們沒有小孩，他們只是兩個悲哀的死老白，每天準時收看武妹娘。

泰德與玉玲因小事吵架冷戰，有同事便向泰德提議想要夫妻和睦就要生小孩，泰德往同事手指指的方向去看，看到了一對白人夫妻抱著一個嬰兒。Nigga 照字面上解釋是「黑鬼」的意思，但這是一個對黑人極具歧視性的字眼，甚至會引起種族的紛爭，因此一般人絕對不能以此稱呼，只有在黑人群體之間可能會以這個詞自嘲或互相嘲諷。這一幕與泰德聊天的收銀員是一位黑人，所以她也就使用了 nigga 這個詞嘲諷劇中畫面看到的兩位白人。繁中版本的「死老白」應該是源自「死老外」，而這是一個非常粗俗的方式來形容外國人；而粵語的「白鬼」應源自「黑鬼」。粵語字幕和繁中字幕皆採取了融合式，把白人 (white) 的「白」分別融入至「死老外」和「黑鬼」並創造了新詞。

3.2.3 粗話

例 28

英文字幕	**Holy mommy fucking shit**! Look at these gorgeous **sons of bitches**.
粵語字幕	痛嗰到我吖！睇下呢班型爆**磨碌**！
國語字幕	你老師的三叔公！看看這群美麗的**王八蛋**！

由於這幕是死侍乘著降落傘，但卻因風速及風向以至於他落在廣告牌上，其後他罵出 Holy mommy fucking shit 這句髒話。粵語字幕中的「痛嗰到我吖！」的意思是「他媽的痛死我了！」。粵語中的「嗰」，一般是指「雌性」，例如「公定嗰」（公的還是母的）、「要仔唔要嗰（要小孩不要媽媽」等等。當「嗰」加在粵語的句子中，語氣可以變得粗俗。「撚」和「嗰」的發音相近，不過由於「撚（即指男性生殖器官）」在粵語髒話裡的等級比「嗰」要高，因此「撚」一般不會出現在字

幕中。「你老師的三叔公」的翻譯源自台語的「你老師」，屬於一種較隱晦的方式來罵人。

這個部分沒有上下文，因此譯者需搭配畫面翻譯。粵語版本的翻譯為歸化式，這是很道地化的說法。不過死侍並不是跌坐或撞上廣告牌，而只是安全降落，似乎與畫面所呈現的畫面稍有不搭，因此繁中版本的字幕會更貼近情境，詮釋式就剛好可以解釋只有畫面沒有上下文的不足。

例 29

英文字幕	Hey! **Asshole!**
粵語字幕	你！**粉腸！**
國語字幕	**馬路三寶！**

死侍隨手在路上撿走路人的機車追趕囚車，並騎上人行道。粵語字幕中的「粉腸」原本是指豬小腸，小腸是用作存儲食物廢渣或糞便的地方，其後於香港更

被引作指罵他人為「混蛋」。「馬路三寶」通常用作指「不懂遵守交通規則的人」，繁中字幕版則以「馬路三寶」代替「王八蛋（asshole）」。顯然，粵語字幕使用的是直入式，而繁中字幕則是詮釋式，翻作「馬路三寶」有點像是罵人不帶髒字的感覺。

見圖中畫面於人行道騎機車似乎未有遵守交通守則，所以使用馬路三寶作形容看似很貼切。講出這句台詞的是死侍，他把機車騎到人行路上在示意路人讓路，可是做出「三寶」行為的是他，所以這裡譯作馬路三寶反而跟情景並沒有很搭。粵語字幕譯作「睇路！粉腸！（看路啊！王八蛋！）」會更符合觀眾所看到看畫面。

例 30

英文字幕	Hey, big guy, the sun’s getting real low! **Shit fuck!**
粵語字幕	大隻佬，太陽就快下山！**大檸檬！**
國語字幕	嗨，大塊頭，太陽要下山了。**挫青屎**

死侍在對付圖中的這個大塊頭，可是這個大塊頭不只個頭大，還有外面的鋼鐵保護，與死侍相比實力看似難以匹敵。當死侍以為自己佔上風之時，這個大塊頭卻擊中了死侍，於是他罵了一句 “Shit fuck!”，有「完蛋了」的意思。繁中字幕的「挫青屎」為台語，是源自於認為小孩在受到驚嚇後會排綠色的大便，其後引伸至「受到驚嚇」後會罵出話語。當時死侍被紅坦克抓住腳準備被摔到地上，所以死侍嚇到了，罵出「挫青屎」也和原文的 shit fuck 在字面上也有差不多的意思，所以繁中的字幕更偏向直入式。「檸樂」照字面意思是指一種香港茶餐廳常見的飲料「檸檬加可樂」，而「大檸樂」可指「大杯檸檬可樂」，不過因發音與粵語髒話「大撚鑊」相近，指事情已到無法收拾的地步或有「完蛋了！」的意思，其後被用作以較婉轉的方式罵髒話，因此認為粵語字幕為歸化式，以譯語文化的方式帶出與源語具相同意思的說法。

例 31

英文字幕	Hurry up and open this **fucking** door, and let’s kill this **motherfucker**!

粵語字幕	快𣍐啲開門，一齊隊秣個死仆街！
國語字幕	快開門，一起殺了這隻雜種！

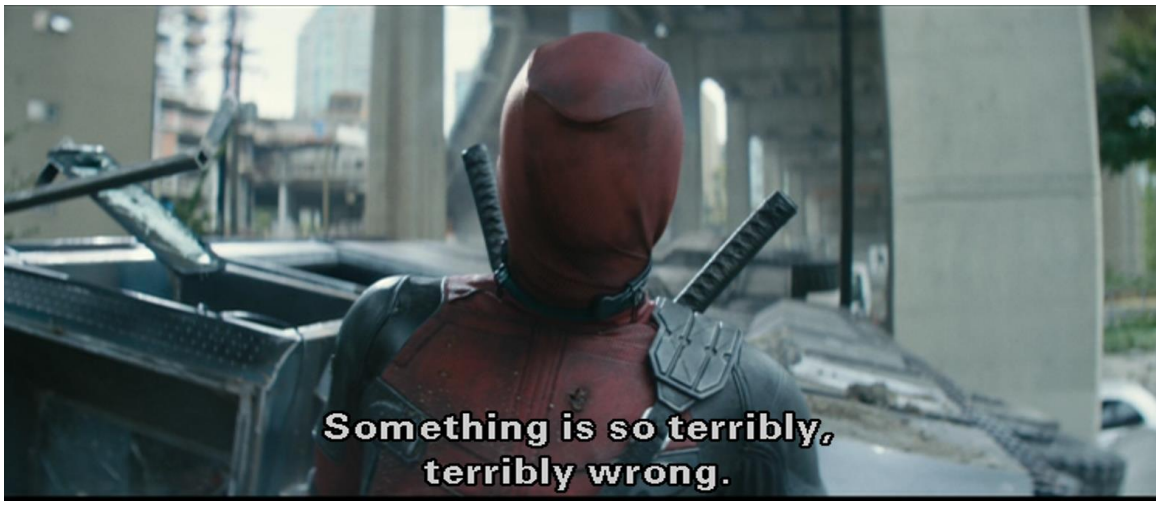
死侍後來成為了國際僱傭兵，這畫面就是他在進行任務的時候，目標躲進了有房間並透過門外的監視器看外面的狀況，死侍追到門前卻打不開，於是對著鏡頭向裡面喊話。

就如前面提到，「撚」和「𣍐」的發音相近，而且「撚」比「𣍐」的粗俗程度要高，所以用法有時候是相通。在一般的情況下，像例子中的 hurry up and open this fucking door 是可以翻譯成「快撚啲開門」。不過，礙於影視審查制度的緣故，不可能會出現這樣的翻譯，因此粵語版的字幕譯作「快𣍐啲開門（他媽的快點開門）」，雖然程度降了一級可是仍然保留了粗俗感；而繁中字幕省略了這個部分。

Motherfucker 的意思為「混蛋」，而粵語字幕中的「死仆街」就是「混蛋」、「王八蛋」的意思，因此這裡的策略是直入式。繁中字幕的「雜種」譯作英語的話，一般都會翻譯成 bastard，雖然兩者的意思差不多，不過一般在翻譯選詞時還是會有一點差別，所以這個翻譯為融合式。雜種與 motherfucker 的程度其實差不多，不過雜種的流通率已經不太高，所以這個翻譯未如「死仆街」般道地化。

三、搭配畫面

例 32



英文字幕	Something is so terribly, terribly wrong. Oh, God, **that hurt**.
粵語字幕	有事非常、非常唔對路。天啊，好痛
繁中字幕	出了可怕的天大差錯。痛到歪腰

死侍在追上羅素坐上的車時遇到正趕來要殺羅素的機堡，於是兩人在車上扭打了一番。車子在路上一直橫衝直撞，最後因為剎車系統壞掉而翻了車，死侍攤倒在廢鐵上，而且他的頭還 180 度往後扭過去了，所以他要把頭扭正。

死侍的個性愛耍嘴皮子且好色，常常不按牌理出牌的人，繁中字幕的直入式「痛到歪腰」看似更是附合他的個性，而粵語版的「好痛」從字面上看起來語氣稍為較平淡。繁中版本的翻譯加入了道地化的元素，把「好痛」加入了譯語的文化色彩，不僅更符合角色的個性，也能提升效果。

例 33

英文字幕	Ted: Shit! Lori: Yes! Ted: Hey, Johnny! Total ***T.J. Hooker***, right?
粵語字幕	泰迪：吓！尊仔！十足大哥吧！
繁中字幕	泰德：靠！ 蘿莉：好耶 泰德：強！可以拍**《特警雄風》**了吧？

泰德被唐尼抓走，於是蘿莉開車追上，由於當時情況陷於緊急關頭，所以泰德只好往蘿莉的車頭跳上去。

圖中的泰德貼在擋風玻璃上，就像在拍攝動作電影。T.J. Hooker 是一部以警匪為題才的美國電視劇，有譯作《胡克警探》或《退警雄風》，可是沒有純一的譯

名，所以譯者可能因此而沒有採取直入式。《特警雄風》(英語：*S.W.A.T.*) 明顯為同一題材的影視作品，譯者是採用了詮釋式，以差不多題材的電影作為翻譯以解釋兩個是同樣類型的作品，這個翻譯也容易能引起觀眾的聯想。粵語版本的是採用了詮釋式。由於香港的觀眾對於 T.J. Hooker 會較為陌生，因此為了讓觀眾能更快理解，譯者以「大哥」解釋了 T.J. Hooker 是屬於哪一種題材的作品。「大哥」與泰德貼在擋風玻璃上的關聯是成龍，他於 80 年代起拍攝過多部警匪動作片為題材的電影，如《警察故事》系列和《A 計劃》等等，而且香港的媒體及娛樂圈一般都稱其為「大哥」，因此譯作「大哥」可以更貼近香港的觀眾，引起共鳴。

例 34

英文字幕	Ted: A-ha! **I fucking knew it!**
粵語字幕	泰迪：一早估到！
繁中字幕	泰德：就知道你戴假髮！

唐尼又再次出現想把泰德擄走，結果被強救走，在過程當中兩人發生了肢體衝突。這一句與畫面搭配一起看會更有效果，如果只單看 I fucking knew it 沒有上下文的話會難以理解。粵語版本的字幕「一早估到（早就猜到）」是直譯英文原文意思。繁中字幕配合畫面（如圖），唐尼被強打了一拳後頭上假髮即時掉落，因此泰德馬上回嘴「就知道你戴假髮！」，為句子稍微加入闡釋，亦與畫面搭配，可以讓觀眾容易有共鳴，對觀眾來說可能更有「笑果」，所以繁中字幕是採取了詮釋式。

例 35

英文字幕	Girl Next Door
粵語字幕	對面屋女仔
繁中字幕	隔壁辣妹

湯早上起床後接到住在對面大樓女孩的來電，而來電顯示的照片上是穿著性感的女生，而且整張照片的重點是在胸部上。「辣妹」一般是指打扮性感，穿著較清亮的女生，因此繁中版本的字幕把手機來電名字翻譯作「隔壁辣妹」很附合照片中性感的女生，而且也是很道地化的說法。繁中版的譯者採取了歸化式，不僅把原文的文字和畫面相互結合，更以道地的說法表達。粵語版本的字幕譯作「對面屋女仔（對面的女孩）」，這是直入式。

例 36

英文字幕	Robin: Yeah, but, I mean… Oh! Broker: **Wait! No, don't do that!** Robin: That just… That just fell off.
粵語字幕	洛碧：是，但… 地產經紀：**不，別碰它！** 洛碧：這…自動剝落
繁中字幕	羅蘋：可是我覺得… 房仲：**等等，不要，別硬扯** 羅蘋：它自己掉下來的

羅蘋在陪伴艾莉絲到處尋找合適的住處，艾莉絲看著房內的裝潢表示感到滿意，而羅蘋對牆上的掛燈感到好奇，於是出手想要碰那盞燈，房仲馬上開口阻止。don't do that 可以直譯作「別這麼做！」，不過就無法與角色當時的行為有太大的連結。粵語的「別碰它！」和繁中的「別扯它」是採用了詮釋式，這兩個版本的字幕比「別這麼做！」更能達到與源語的情境對等。而這個畫面是羅蘋正想要把牆上

的掛飾扯下來，房仲出口阻止卻來不及，所以畫面與繁中字幕的「扯」於與畫面上的配合比粵語字幕的「碰」來得更有效果。

例 37

英文字幕	Ha!! (emoji) fjwf
粵語字幕	哈！！
繁中字幕	哈！人家也素…

前一天晚上艾莉絲和湯姆共度春宵，回到辦公室後羅蘋叮囑艾莉絲絕對不要在接到湯姆的訊息後馬上回覆，要採取欲擒故縱的策略。畫面中的艾莉絲卻是一收到訊息正要馬上回的時候，羅蘋馬上衝過去把她的手機搶走，因此螢幕上出現了奇怪的字母組合 fjwf，她們誤按到手機鍵盤。粵語字幕把 fjwf 省略了，不過這裡並不會影響觀眾的理解，因為觀眾能看到兩人在搶手機的畫面，所以能夠與影像中出現

的亂碼作連結。繁中的字幕則是以自己的方式加以創作，以「人家也素…」來回應湯姆的訊息「昨晚很開心（Last night was fun）」。「人家」這個詞在語氣上感覺帶點撒嬌，「也素」就是「也是」的意思，這是一個可愛的說法，在網路上或現實生活也有不少人在撒嬌或裝可愛的時候會使用。

第四章 結論

在全球化的驅動下，科技的進步亦帶動世界影視產業越趨蓬勃，因此字幕翻譯的需求亦會日漸增多。由於跨文化的資訊流動日漸增加，越來越多外國的電影於兩地上映。然而字幕翻譯好比一道溝通的橋樑，可讓觀眾即使於語言能力不足的情況下仍然能理解劇情，倘若觀眾在閱讀字幕期間，因為字幕而對台詞或劇情發展感到疑惑，導致無法專心的話，這道溝通的橋樑可說是不夠穩固。字幕其中的目的是要把資訊傳遞至觀眾，可是字幕能夠傳遞的訊息有限，字幕只能傳遞文字上的訊息，對於實際文化上的訊息是較難以傳遞的。

根據第三章的文本分析所得，當粵語版本的譯者處理語言幽默時，一般較常使用直接翻譯，比例上佔約百分之五十，其次為佔約百分之二十的意譯。繁中版本的字幕，約有百分之四十採取了直接翻譯，其次為意譯及改編原文。一般來說，加上註解的方式在字幕翻譯會較少使用，最大的原因是空間及字數上的限制，還有加上註解等於解釋了笑話，會大大降低了趣味性。處理文化幽默時，粵語版本的字幕較常採用直入式，佔約百分之四十五，其次為約百分之三十五的詮釋；而繁中版本的字幕約有百分之四十為歸化式，其次為佔約百分之三十的詮釋式。透過這樣結果可以看到在處理語言幽默時，粵語版與繁中版的字幕以直接翻譯的方式佔大多數。反倒是在面對文化幽默的翻譯時，粵語版與繁中版所採用的有很大的差異，粵語版大多以直入式，而繁中版則以歸化式為多。

這篇論文其中一個限制在於文本樣本不多，因此只針對這五部作品作出分析可能欠缺全面性。不過這篇論文主要是探討兩地的策略以及對觀眾所帶來的效果，

所以文中所提及的效果是指客觀上的效果，即編劇在編寫台詞時刻意寫入劇本以達至其期望，而非觀眾實際主觀的效果，就是觀眾觀看的時候是否真的覺得好笑。

譯者在處理文化幽默時所採用歸化式的策略，使用貼近譯語觀眾的文化的事物去表達可以讓觀眾在短時間內便能理解並融入劇情，等於拉近了源語文化與譯語文化之間的差距。不過，真的都適合嗎？如例 16，庫伯勒・羅絲的「哀傷的五個階段」與「心靈雞湯」其實是沒有任何關聯。大部分的觀眾知道「心靈雞湯」是具心靈治療和激勵性的讀物，的確可以讓台灣的觀眾在一下子知道與庫伯勒・羅絲是差不多類型的方向，不過這似乎存在傳遞錯誤資訊的疑慮。或是例 19 中出現許多 IKEA 的櫃子系列的名稱，繁中字幕中的押韻的確提升了台詞的趣味性，可是與原文甚至畫面沒有太大的聯結。還有例 24 中列出了許多美國的鐵路及地區名字，同時也是美國版桌遊大富翁地圖上的名稱，而粵語的字幕翻譯成香港的地區，這個做法有可能會引起觀眾的錯覺，電影背景在美國可是卻出現香港的地方名稱。

就如前面所說，影視作品作為文化與資訊交流其中一個很重要的媒介，倘若譯者過份使用道地化的方法翻譯的話，在某種程度上是限制或抹煞了源語文化與譯語文化之間的交流。雖然道地化的翻譯可以令觀眾快速理解和投入，可是如果譯語文化色彩太重的話，對觀眾來說也不一定是好事。道地化的翻譯在處理源語文化色彩較淡的時候，可以大大提升內容的趣味性。粗話代表著一個雖然具有文化色彩，可是本身屬於一種語助詞，一般用作強調、加強語氣，放在不同狀況可以有不同的意思或是解讀。由於限制級電影的觀眾群是成年人，即使內容有許多粗話或用詞粗俗，譯文中仍可以保留這些粗俗感，因此在附合劇情的情況下，再配以道地化的方

式翻譯會顯得更有趣亦可達至功能對等，比如說：「你老師的三叔公！」、「粉腸！」、「挫青屎」、「大檸樂！」等等。

在處理名詞的時候，粵語版的字幕多以詮釋式的方式解決，筆者認為這也是一個不錯的處理方法。雖然翻譯後的名詞看似籠統，像是「肥師奶 (Mama June)」、「後生版定老人版？ (McAvoy or Stewart?)」、「甚麼英國姓名？ (Basil Fawlty)」，可是都能把這些譯語文化觀眾不認識的人物具體的形象化，這種方式亦同樣可以讓觀眾在短時間抓到重點，沒有失趣味性之餘，也不會造成混淆的狀況。

語言幽默一般都是以直接翻譯的方式為多，雖然直譯可能會影響傳遞的效果，尤其像是中文與英語屬於兩種非常不一樣的語系，可是卻可以減少傳遞錯誤的訊息的可能。

電影字幕其中一個重點是輔助觀眾理解劇情發展但又不會過於干擾觀眾專心看電影，倘若字幕會導致觀眾觀看時分心，需要過多的思考，字幕的功能便大打折扣。保留源語文化的翻譯可能會難以引起對該文化不瞭解的觀眾的共鳴，而道地化的效果會因為譯者捨去異國文化的元素，文本上會因較貼近譯語文化而顯得生動，更可以引起觀眾的興趣及共鳴以達至效果。可是，作為文化與資訊交流的重要媒界，倘若譯文中的譯語文化色彩過深的話，是否就失去了文化交流的意義。譯者採取的策略取決於他們期望能帶給觀眾什麼樣的效果，是希望能以道地文化增添趣味性或是保留原文的元素，不同的策略也會影響到功能對等的程度。

參考文獻

李運興（2001）。〈字幕翻譯的策略〉。《中國翻譯》，第 22 卷第 4 期，頁 38-40。

李欣（2007）。〈英漢言語幽默語言與文化方面的對比研究〉。上海海事大學外國語言學及應用語言學碩士論文。

呂世生（2003）。〈英譯《紅樓夢》幽默話語翻譯的語用推論〉。*Journal of Translation Studies*，第八期，頁 39-50。

邢福義（1990）。《文化語言學》。北京市：人民教育出版社。

林怡伶（2006）。〈法文幽默漫畫之漢譯策略與實例探討--以單元漫畫《白目賈斯東》與連環漫畫《幸運牛仔呂克》為例〉。輔仁大學法國語文學系碩士論文。

胡琦君（2008）。〈從卡通《辛普森家庭》第一季影集探討俚語的字幕翻譯〉。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文。

徐安妮（2016）。〈一齣喜劇，兩種笑點– 德語喜劇電影字幕翻譯中的順應〉。《輔仁外語學報》，第 13 期，頁 1-24。

章晉唯（2014）。〈橫跨時空—臺灣影視字幕規範探究〉。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文。

區劍龍（1993）。〈香港電視字幕翻譯初探〉。《翻譯新論集》。台北：台灣商務印書館，頁 335-346。

楊洋（2006）。〈電影字幕翻譯述評〉。《西南交通大學學報社會科學版》，第 7 卷第 4 期，頁 93-98。

黃蘭麗（2006）。〈《再見列寧》電影字幕翻譯研究〉。輔仁大學德國語文學系碩士論文。

賈淑華（2010）。〈文化詞的分類及其詞典釋義中的翻譯原則〉。牡丹江大學學報，第六期，頁 46-48。

蔡宗樺（2008）。〈字幕翻譯中的文化詞語和語言幽默翻譯策略：以美國喜劇影集「六人行」為例〉。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文。

劉幼琍與楊忠川 (1997)。〈傳播科技的另一種選擇:：我國隱藏式字幕〉。《廣播與電視》，第 3 卷第 2 期，頁 109-140。

錢紹昌（2000）。〈影視翻譯-翻譯園地中愈來愈重要的領域〉。《中國翻譯》，第一期，頁 61-65。

薛怡心（2009）。〈情色用語之翻譯問題：以影集《慾望城市》字幕譯文為例〉。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文。

謝麗君（1997）。〈戰後臺灣語言之政治分析（1945--1997）〉。臺灣大學政治學研究所碩士論文。

簡嘉莉（2013）。〈從《柳丁搦來亂》影片探討青少年文化用語的字幕翻譯〉。長榮大學翻譯學系碩士在職專班碩士論文。

Adrián, F. L. (2003). An empirical approach to the reception of AV translated humor: A case study of the Marx Brothers' 'duck soup'. *The Translator, 9*(2), 293-306.

Box Office Mojo: Weekend Box Office 2016. Box Office Mojo. Retrieved from https://www.boxofficemojo.com/weekend/?yr=2012&p=.htm

Classification and Rating Rules. The Classification and Rating Administration (CARA). Retrieved from https://filmratings.com/Content/Downloads/rating_rules.pdf

Chen, C. (2004). On the Hong Kong Chinese subtitling of English swearword. *Meta, 49*(1), 135-147

Chen, Y. P. (2019) *Translating film subtitles into Chinese: A multimodal study*. Germany: Springer.

Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. In J. Munday, *The routledge companion to translation studies* (Revised ed.) Oxon: Routledge.

Chiaro, D. (1002). *The language of jokes: Analyzing verbal play*. Oxon: Routledge.

Diaz Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling.* Manchester: St Jerome.

Díaz Cintas, J. (2013). Subtitling: Theory, practice and research. In C. Millán, & F. Bartrina (Eds.), *The routledge handbook of translation studies* (pp. 273-287). London, England: Routledge.

Eugene A. Nida & Charles R. Taber. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.

Fong, G. C. (2009). The two worlds of subtitling: The case of vulgarisms and secually-oriented language. In G. C. Fong, & K. K. Au, *Dubbing and subtitling in a world context* (pp.39-62). Hong Kong: The Chinese University Press.

Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD Industry. *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 21-35). UK: Palgrave Macmillan.

Gian, L. De R., Francesca B., Antonella, De L. & Elisa, P. (2014). *Translating humour in audiovisual texts*. Belgium : Peter Lang.

Gottlieb, H. (1998) Subtitling, in M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 244-248). London and New York: Routledge.

Hamid R. S. & Hasuria C. O. (2015). Humor translation in Persian subtitled comedy movies into English: A case study of 'Lizard'. *Theory and Practice in Language Studies, 5*(10), 1995-2004.

Kwong, Y. P. (2001). Subtitling in Hong Kong. In S. W. Chan, *Translation in Hong Kong: past, present and future* (pp.193-197). Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong.

John Rickard, Dana Fox. (Producer). (2016). *How to be Single* [DVD].

Jorge, D. C. & Gunilla, A. (2009). Introduction. *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 1-17). UK: Palgrave Macmillan.

Kei, S. (2009). Translating subtitles for the Hong Kong audience: Limitations and difficulties. In G.C. Fong, & K. K. Au, *Dubbing and subtitling in a world context* (pp.213-220). Hong Kong: The Chinese University Press.

Leung D. (2015). Audio description in Hong Kong. In Diaz Cintas, J. & Rocío B. P., *Audiovisual translation in a global context* (pp. 266-282). UK: Pakgrave Macmillan.

Linde, Zoé De & Kay, Neil. (1999). The semiotics of subtitling. *Target, (15)*1, 193-195.

Li, Bo. (2015). Subtitling Made in Hong Kong and Missing Heteroglossia. *Translation and academic: The evolving landscape of scholarly publishing* (pp. 179-193). UK: Palgrave Macmillan.

Lo, K. C. (2005). *Chinese face/off: The transnational popular culture of Hong Kong.* Illinois: The University of Illinois Press.

Luis, P. G. (2014). *Audiovisual translation: Language transfer on screen: Introduction*. London & New York: Routledge.

Mateo, M. (1995). The translation of Irony. *Meta: Translators' Journal, 40*(1), 171-178.

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford and New York: Pergamon.

Patrick Z. (2005). Humor and translation - An interdiscipline. *Humor, 18*(2), 185-207.

Pietro, L. I. (2015). *The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing.

Poon, Y. K. Anita (2004). Language policy of Hong Kong: Its impact on language education and language use in post-handover Hong Kong. *Journal of Taiwan Normal University: Humanities and Social Science, 49*(1), 53-74

Raphaelson-West, D. S. (1989). On the feasibility and strategies of translating humour. *Meta: Translators' Journal, 34*(1), 128-141.

Schleiermacher, F. (1813/2004). On the different methods of translating, in Lawrence Veneuti (ed.) (2004). *The translation studies reader 2nd edition*, London and New York: Routledge.

Schmitz. J. R. (2002). Humor as a pedagogical tool in foreign language and translation courses. *Humor-International Journal of Humor Research, 15*(1), 89-113.

Scott Stuber, Seth MacFarlane, John Jacobs, Jason Clark. (Producer). (2012). *Ted* [DVD].

Scott Stuber, Seth MacFarlane, Jason Clark, John Jacobs. (Producer). (2015). *Ted 2* [DVD].

Simon Kinberg, Ryan Reynolds, Lauren Shuler Donner. (Producer). (2016). *Deadpool* [DVD].

Simon Kinberg, Ryan Reynolds, Lauren Shuler Donner. (Producer). (2018). *Deadpool 2* [DVD].

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation.* London: Routledge.

Wong, W. I. (2018). *Translation and transcreation of Cantonese offensive language to mandarin through dubbing: The film 'flirting scholar' as a case study* (Unpublished master's thesis). Nation Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.

Zabalbeascoa, P. (1997). Dubbing and the nonverbal dimension of translation. *Nonverbal communication and translation* (pp. 372-341). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.